

# Peajes navarros. Lecumberri (1363)

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE\*

## I. ESTUDIO

### EL REGISTRO Y LAS CUENTAS

El registro del peaje de Lecumberri de 1363 se conserva en un cuaderno incluido en el «Compto de los Recibidores de la Ribera, Tudela, Sangüesa, Montañas, Estella y de la tierra de Micxa y Ostabares, y del Procurador del Rey, de 1363». Dentro de este libro, encuadernado en pergamino, el cuaderno del registro de Lecumberri ocupa los últimos folios, numerados modernamente del n.º 288 al n.º 309. Consta el cuaderno, por lo tanto, de 22 folios, los tres últimos de ellos en blanco. Los folios son de papel, con unas dimensiones de 186 mm. por 285 mm. Presentan filigrana los folios 288, 290, 292, 295, 296, 297, 301, 302, 304, 305 y 308. Todos los folios del cuaderno están atravesados por un pequeño agujero situado a unos 12,5 mm. del borde inferior, y a la mitad de la anchura del folio.

### La fecha del registro

La única referencia cronológica en lo relativo al año del registro se encuentra en sus líneas finales, donde se dice: «Summa toda del emolument del peage de Lecumberri del primero dia de jenero anno 63.º ata el primero dia de jenero anno 64.º...». Teniendo en cuenta que en la documentación bajomedieval navarra se suele expresar el año cristiano por medio del Estilo de Pascua de Resurrección, el primero de enero de 1363 a que se refiere el manuscrito correspondería al primero de enero de 1364 según nuestro Estilo de Circuncisión. De ahí que el registro haya sido fechado en 1364<sup>2</sup>.

No obstante, por nuestra parte nos hemos inclinado a asignar al registro la fecha de 1363. Esto es debido a que el registro inaugura el mes de enero con

\*Este trabajo, dirigido por el Dr. D. Ángel J. Martín Duque, Catedrático de Historia Medieval de la Universidad de Navarra, fue presentado como Memoria de Licenciatura en la Facultad de Filosofía y Letras de dicha universidad el día 20 de marzo de 1986.

1. AGN Comptos, Registro n.º 109, f. 288-309.

2. IDOATE IRAGUI, Florencio: *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos. Registros. Tomo LI. Años 1258-1364*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra. 1974. p. 409.

un asiento enmarcado cronológicamente por la expresión «domingo primero del dicto mes». Como puede comprobarse en los inicios de los demás meses del registro, dicha expresión equivale a decir «domingo primero día del dicto mes». Por lo tanto, el mes de enero del año en que se confeccionó el registro se inició en domingo. Esta condición se cumple en 1363, pero no así en el año bisiesto de 1364, cuyo mes de enero comenzó en lunes.

Por otra parte, el texto registra en febrero y marzo un tráfico de pescado muy superior al del mes de abril, lo que permite suponer que el tiempo de Cuaresma en ese año habría abarcado los meses de febrero y marzo. Pero la determinación de los períodos cuaresmales en 1363 y 1364 no resuelve la cuestión de la fecha del registro, ya que ambos años tuvieron una Cuaresma «temprana», celebrándose la Pascua de Resurrección los días 26 y 24 de marzo respectivamente. En cualquier caso, la ausencia de otros indicios que apunten al año bisiesto de 1364, unida a la coincidencia de que el primero de enero de 1363 fuera efectivamente un domingo, nos ha hecho considerar como fecha más probable del registro la de este último año.

### Las cuentas del registro

En el registro se contabiliza la actividad del peaje siguiendo un orden cronológico. Día a día se anotan, de modo escueto, las operaciones registradas. Estos asientos expresan el día de la semana y del mes, el mercader o transportista del producto, la cantidad y el género de la mercancía, y la suma percibida en libras, sueldos y dineros. Los asientos comienzan con la expresión «ítem», seguida de la fecha en que se efectúa la operación, que sólo figura en el primer asiento de cada día. Los días en que no hubo actividad expresan esta circunstancia añadiendo «Nichil» tras la referencia cronológica.

Los asientos que registran operaciones continúan nombrando al mercader o al porteador. En los casos en que se alude a un transportista, el nombre del mercader a quien va destinada la mercancía figura detrás de la referencia a ésta, e introducido por la preposición «de». Tras la expresión del volumen y del género objeto del gravamen, consta la suma recaudada por este concepto, sin especificar en ningún caso la tasa aplicada.

La sucesión de asientos se extiende a lo largo de 38 planas, conteniendo cada plana un número de anotaciones que oscila entre 4 y 27. Las cuentas de los meses de enero, febrero, marzo, octubre y noviembre ocupan 4 planas, las de julio, agosto, septiembre y diciembre requieren 3 planas, mientras que la actividad de abril, mayo y junio se registra en 2 planas solamente. Todas las planas, con excepción de la segunda de julio, la cuarta de octubre y la tercera de diciembre, se cierran con una «summa plane». Hay también sumas mensuales al final de la última plana de cada mes, y una suma global del rendimiento del peaje al final del registro.

El número total de anotaciones (incluyendo asientos y sumas) se elevaría a 718, habiéndose añadido una en el mes de agosto para suplir la omisión de un día en el texto. De estos asientos, 85 pertenecen al mes de enero, 82 a febrero, 81 a marzo, 77 a noviembre, 67 a octubre, 59 a septiembre, 56 a agosto, 48 a junio, 47 a julio, 42 a diciembre y 37 a abril y mayo.

De las anotaciones, 171 se limitan a reflejar la inactividad del peaje en esos días. De estos 171 días en que no se registró movimiento en el peaje, 23

### PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

correspondieron a diciembre, 20 a mayo, 18 a junio, 15 a julio, septiembre y octubre, 14 a agosto, 13 a enero, 12 a abril, 10 a noviembre, 9 a marzo y 7 a febrero.

Entre los numerosos días de inactividad sobresale el período que va del 23 al 31 de diciembre, en el que la ausencia de tráfico podría deberse, además de a la celebración de las fiestas navideñas, a posibles circunstancias meteorológicas desfavorables. Hubo también jornadas seguidas de inactividad del 6 al 9 y del 14 al 17 de diciembre. Otros períodos de considerable inactividad transcurrieron en abril (del 1 al 4 y del 6 al 10), mayo (del 13 al 18, del 21 al 24 y del 27 al 31), junio (del 4 al 7, del 10 al 13, del 16 al 19 y del 23 al 26), julio (del 17 al 20) y septiembre (del 3 al 6).

En cuanto a la inactividad por días de la semana, se puede observar que 34 de los 171 días inhábiles fueron domingos, 32 martes, 38 lunes, 27 miércoles, 20 sábados, 16 jueves y 14 viernes.

#### DÍAS DE INACTIVIDAD

Mes	N.º Días	%	Mes	N.º Días	%
ENERO	13	7,6	JULIO	15	8,7
FEBRERO	7	4,1	AGOSTO	14	8,1
MARZO	9	5,2	SEPTIEMBRE	15	8,7
ABRIL	12	7,0	OCTUBRE	15	8,7
MAYO	20	11,7	NOVIEMBRE	10	5,8
JUNIO	18	10,5	DICIEMBRE	23	13,4

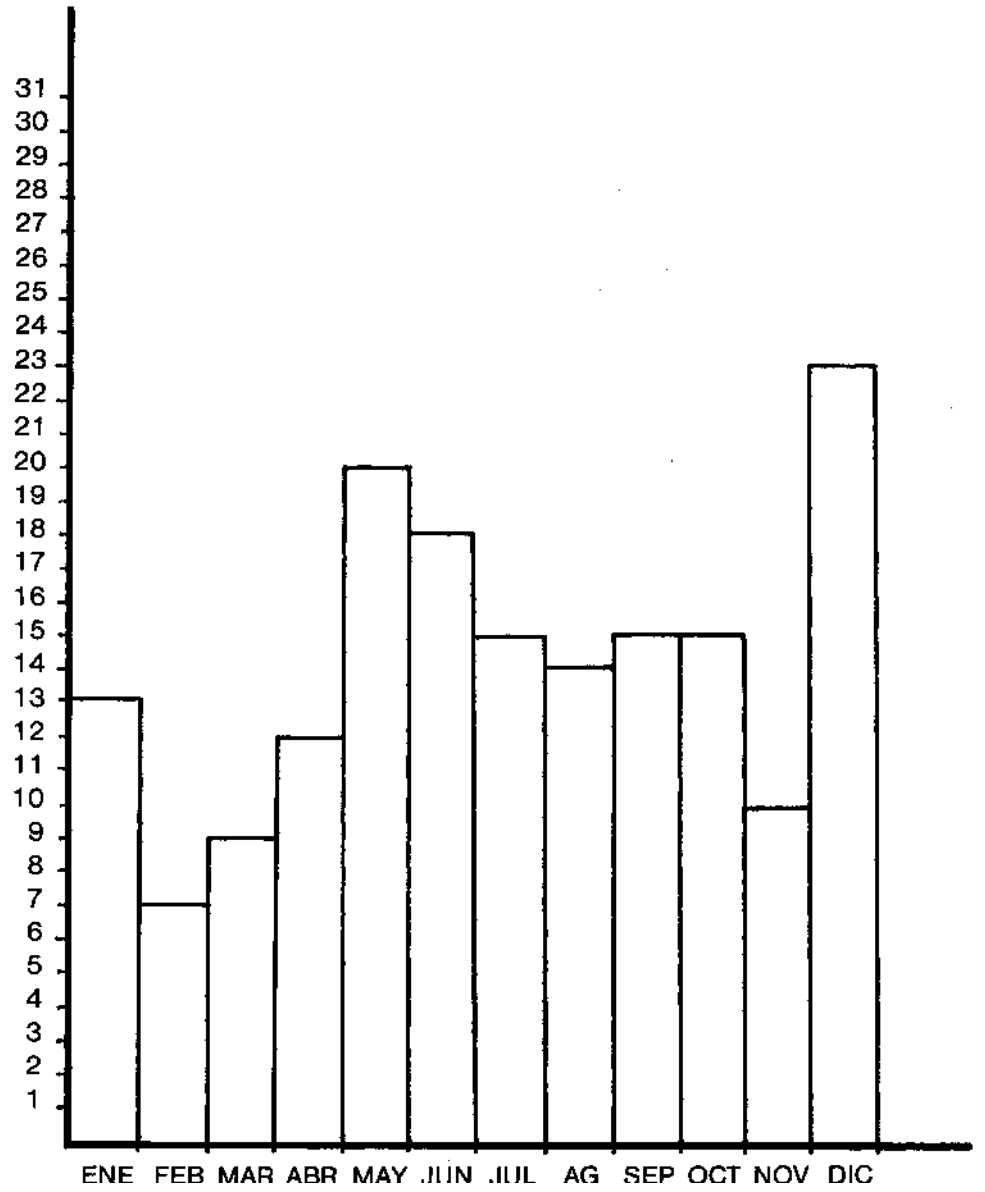
#### ASIENTOS MENSUALES

Mes	N.º	%	Mes	N.º	%
ENERO	85	11,8	JULIO	47	6,5
FEBRERO	82	11,4	AGOSTO	56	7,7
MARZO	81	11,2	SEPTIEMBRE	59	8,2
ABRIL	37	5,1	OCTUBRE	67	9,3
MAYO	37	5,1	NOVIEMBRE	77	10,7
JUNIO	48	6,6	DICIEMBRE	42	5,8

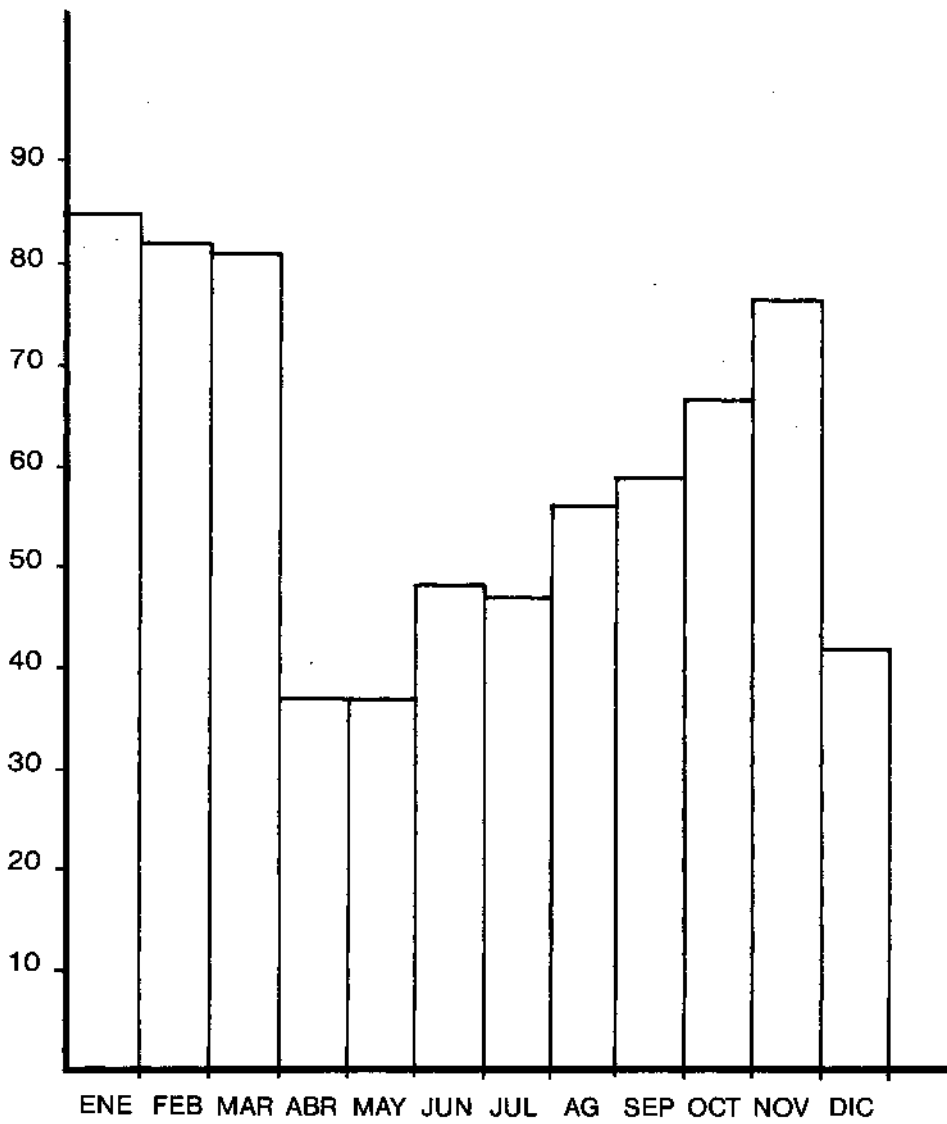
Los datos referentes a los días de inactividad nos están indicando ya que el peaje de Lecumberrí grava fundamentalmente el tráfico de pescado. En efecto, los meses veraniegos, perjudiciales para la conservación del pescado fresco, tienen muchos días de inactividad, al tiempo que los meses del período cuaresmal presentan los índices más bajos a este respecto. Por otra parte, el hecho de que los jueves y viernes sean los días de la semana con mayor actividad, se debe a la necesidad de abastecer de pescado semanalmente para el cumplimiento de la vigilia.

Los días de actividad ascienden a 194, a lo largo de los cuales se registran 499 operaciones que gravan a 503 remesas de diferentes productos. Ello nos indica que la inmensa mayoría de los asientos son simples e integrados por una sola partida, generalmente de pescado. Las fechas de mayor actividad son el 26 de enero y el 2 de noviembre, en que se registran 11 asientos. El hecho

**DIAS DE INACTIVIDAD**



ASIENTOS MENSUALES



de que ambos días fueran jueves pone de manifiesto la importancia del tráfico de pescado de cara al cumplimiento de la abstinencia de carne de los viernes.

No obstante, como paso previo a la valoración de la incidencia real de cada producto, es preciso un análisis detenido de las cuentas del registro.

En primer lugar, por lo que respecta al modo de llevar la contabilidad del peaje, el registro de Lecumberri debe ser encuadrado en la que ha dado en llamarse modalidad «pamplonesa»<sup>3</sup>. El oficial encargado del peaje, al igual que los peajeros de Pamplona, se limita a anotar diariamente los asientos sin hacer ninguna distinción entre las operaciones corrientes y las realizadas por mercaderes o compañías habituales, que en los registros tudelanos son objeto de una liquidación global hecha en capítulo aparte.

El peajero de Lecumberri, que en 1340 percibía por su trabajo al frente de la oficina del peaje la suma de 10 libras, registra tan solo los sucesivos asientos sin efectuar ninguna suma parcial ni total. Las sumas de plana, mes y año que incluye el texto, se deben, como en el registro del peaje de Tudela de 1365, a una mano distinta de la del peajero. A la vista de ambos registros, resulta evidente que es la misma mano la que realiza las anotaciones de las sumas en el documento de Lecumberri y en el citado registro tudelano<sup>6</sup>. Esta mano aparece también efectuando las sumas mensuales del registro del peaje de Carcastillo de 1362<sup>7</sup> y corrigiendo una suma de plana<sup>8</sup> y calculando el montante de cada uno de los dos apartados contables en que se divide el registro del peaje de Sangüesa de 1362<sup>9</sup>.

El autor de estas sumas debió ser, sin duda, uno de los «maestros oydores generales de los comptos del seynnor rey» que examinaron en Pamplona las cuentas del registro de Tudela de 1365. En consecuencia, sería misión del oidor la revisión de las cuentas de los ingresos recaudados en los peajes presentadas por el peajero.

Dado que los asientos del registro son muy simples, es fácil conocer la tasa que se aplica, pudiéndose detectar así cualquier error en su aplicación o cualquier descuido del peajero en la anotación de la operación. Por ejemplo, en el asiento n.º 23 el peajero grava con 6 s. 11 d. una partida de 2 cargas y un costal de sardinas, lo que supone percibir 8 d. de más respecto a la tasa habitual. En el asiento n.º 69 figura un ingreso de 9 s. 4 d. por una carga de pescado fresco y un costal de paños, lo que significa un dinero de menos

3. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan: *Los registros de peajes navarros del siglo XIV*. Actas de las I Jornadas de Metodología Aplicada de las Ciencias Históricas. II. Historia Medieval. Santiago de Compostela, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Santiago. 1975. pp. 353-357.

4. ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier: *La Administración del Reino de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra. 1973. p. 180.

5. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan: *Peajes Navarros. Pamplona (1351). Tudela (1365). Sangüesa (1362). Carcastillo (1362)*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra. 1973. p. 85.

6. AGN Comptos, Caj. 16, n.º 10.

7. AGN Comptos, Caj. 16, n.º 11, f. 11-12.

8. AGN Comptos, Caj. 16, n.º 11, f. 5r.

9. AGN Comptos, Caj. 16, n.º 11, f. 5v y f. 10v.

10. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan: *Peajes Navarros. Pamplona (1351). Tudela (1365). Sangüesa (1362). Carcastillo (1362)*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra. 1973. p. 140.

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

respecto a las tasas de 2 s. 6 d. y 6 s. 11 d. con que suelen gravarse esas cantidades y productos. En ambos casos, el oidor de comptos efectuó las sumas de plana con base en las cifras consignadas por el peajero.

Sin embargo, los oidores no contabilizan en la suma de plana el dinero de más que dice percibir el peajero al anotar la cantidad de 16 d. por un costal de pescado fresco (cuya tasa habitual es de 15 d.), registrado en el asiento n.º 99. Dentro de la misma plana, en el asiento n.º 119, el oidor vuelve a ignorar el dinero de menos que percibe el peajero al anotar un ingreso de 12 s. 5 d. por 5 cargas de arenques, habida cuenta de que el gravamen que suele aplicarse a la carga de arenques es de 2 s. 6 d. Por el contrario, las equivocaciones de los peajeros en la segunda plana del mes de junio, tienen repercusión en la correspondiente suma de plana. En efecto, en el asiento n.º 350 se grava una remesa de 3 cargas de pescado fresco con 8 s. 6 d., un sueldo más de la tasa habitual. Y en el asiento n.º 367 una partida de 6 cargas y 1 costal de paños produce un ingreso de 89 s. 2 d., 9 d. menos de los que supondría la aplicación de la tasa habitual de 13 s. 10 d. por carga. Tal vez ello se deba a un descuento, al estilo del «cansuelo» que beneficia en el peaje tudelano de 1365 a las partidas importantes<sup>11</sup>.

En el asiento n.º 442 se percibe por 15 cueros lo que, según tasa, corresponde a 10 cueros, y en el n.º 661 por 3 cargas de pescado lo correspondiente a sólo 2. Aparte de estos desajustes en la aplicación de las tasas por el peajero, se aprecian errores del oidor en algunas sumas de plana. Así, en la segunda plana de agosto, la suma de plana presenta un error de 5 dineros de menos. A pesar de ello, la suma del mes refleja un error mayor y además en sentido contrario, ya que contabiliza un sueldo más de lo que resultaría de las sumas de plana y 7 dineros más de lo anotado por el peajero en el conjunto de los asientos.

El siguiente cuadro muestra el rendimiento mensual y anual del peaje tal como lo obtiene el oidor de comptos en sus sumas y tal como se ha hecho contabilizando todos los asientos uno por uno.

	SUMA DEL OIDOR	SUMA RECTIFICADA
ENERO	404 s.	404 s.
FEBRERO	476 s.	476 s.
MARZO	381 s. 2 d.	381 s. 2 d.
ABRIL	310 s. 2 d.	310 s. 2 d.
MAYO	52 s. 6 d.	52 s. 6 d.
JUNIO	646 s. 5 d.	646 s. 5 d.
JULIO	164 s.	164 s.
AGOSTO	315 s. 9 d.	315 s. 2 d.
SEPTIEMBRE	261 s. 7 d.	261 s. 7 d.
OCTUBRE	307 s. 1 d.	307 s. 1 d.
NOVIEMBRE	348 s. 9 d.	348 s. 9 d.
DICIEMBRE	91 s. 3 d.	91 s. 3 d.
Total	3.758 s. 8 d.	3.758 s. 1 d.

11. Ibidem. p. 87.

La recaudación obtenida según las cuentas del oidor excede en 7 dineros a la resultante de sumar las cantidades anotadas por el peajero en cada uno de los asientos. Esta cifra es también superior en un sueldo a la obtenida de la adición de las sumas de plana hechas por el propio oidor, y figura al final del registro tras haber sido tachado un primer emolumento global que ascendía a 3797 s. 5 d.

Tomando como base la cifra rectificadora de 3758 s. 1 d., obtenemos un rendimiento medio mensual del peaje de 313 s. 2 d., con un máximo de 646 s. 5 d. en junio y un mínimo de 52 s. 6 d. en mayo. El mes de junio presenta los mayores ingresos gracias a partidas muy localizadas de productos con gran incidencia económica. Por lo demás, ya vimos que el mes de junio, como el de mayo, presentaba un elevado porcentaje de días de inactividad, debido al escaso tráfico de pescado que registra.

Los días con ingresos más elevados son el 30 de junio con 296 s. 8 d., el 29 de junio con 162 s. 3 d., el 27 de junio con 119 s. 1 d. y el 13 de febrero con 107 s. 2 d. Todas estas jornadas registraron el paso de alguna remesa de paños, mercancía generadora de importantes ingresos. Los días 9 y 12 de mayo, 3 de junio y 10 de septiembre, que tan solo registran el paso de un costal de pescado, produjeron los ingresos más exigüos, de apenas 15 dineros diarios. La recaudación media diaria, contemplando solamente los 194 días de actividad del peaje, asciende a 19 s. 4 d. La media diaria contando los días de inactividad se reduce a 10 s. 3 d.

El rendimiento anual producido por el peaje de Lecumberri en 1363 podría calificarse de modesto en comparación con el de otros peajes fronterizos por la misma época. Así, por ejemplo, el peaje de Tudela de 1365 proporcionó unos beneficios muy superiores, de 9.424 sueldos<sup>12</sup>. Por el contrario, el peaje de Sangüesa sólo supuso en 1362 unos ingresos de 1.682 s. 5 d., pero el conflicto iniciado en ese año entre Carlos II y Pedro IV de Aragón debió influir decisivamente sobre el tráfico comercial en su espacio circundante<sup>13</sup>.

No obstante, como atestigua el registro del peaje de Pamplona de 1351, era relativamente frecuente que los mercaderes que comerciaban con Guipúzcoa pagaran por adelantado en Pamplona el importe del peaje de Lecumberri, del mismo modo que los comerciantes con Bayona solían anticipar en ocasiones en Pamplona el peaje de Maya<sup>14</sup>. Parece incluso que alguno de estos mercaderes radicado en Pamplona estaba exento del peaje de su ciudad, lo que tal vez indique una importante actividad mercantil. Es lógico pensar, por tanto, que así como el registro pamplonés de 1351 incluye 149 s. 9 d. adelantados por el peaje de Lecumberri<sup>15</sup>, también en 1363 se habrían anticipado en Pamplona ciertas cantidades correspondientes al peaje fronterizo.

Por último, a la hora de valorar el rendimiento del peaje, no debe olvidarse que el período 1361-1368 es de recesión demográfica (acentuada por la peste que produce una gran mortandad en 1362), y de crisis de producción agrícola debida a la escasez de población activa ocasionada por la llegada a la edad de trabajo de la menguada generación nacida en los años de la «Peste

12. *Ibidem.* p. 86.

13. *Ibidem.* p. 157.

14. *Ibidem.* p. 16.

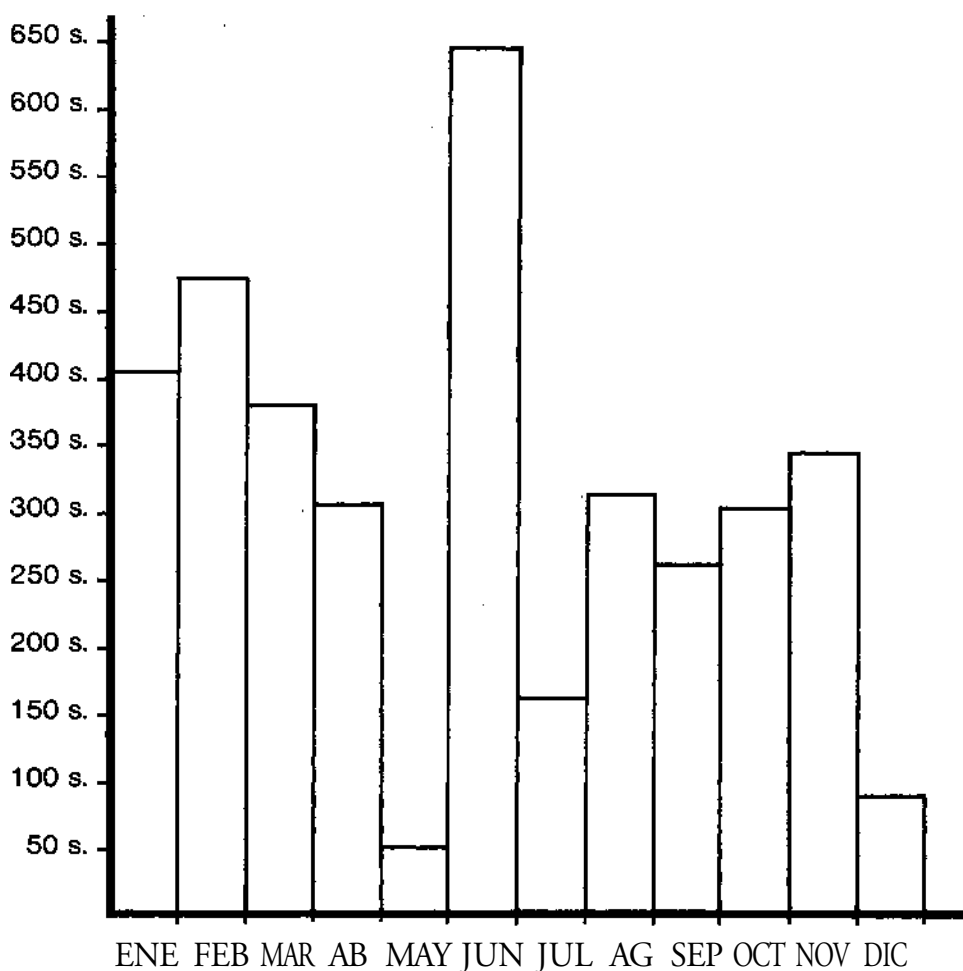
15. *Ibidem.* p. 17.



PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

Negra»<sup>16</sup>. Es razonable pensar que el tráfico comercial se haya resentido por la depresión demográfica y económica del momento. No obstante, la merindad de Pamplona, escenario de la actividad comercial reflejada por el peaje, no parece que fuera la más afectada en cuanto a la pérdida de población<sup>17</sup>. Tampoco el año 1363 debió ser especialmente crítico, al remitir en parte la presión fiscal soportada en 1362 al iniciarse el conflicto con Aragón<sup>18</sup>, aunque ya a finales de 1363<sup>19</sup> los preparativos bélicos volvieron a recrudecer la fiscalidad sobre el reino.

INGRESOS PRODUCIDOS POR EL PEAJE



16. BERTHE, Maurice: *Famines et épidémies dans les campagnes navarraises a la fin du Moyen Age*. Paris, S.F.I.E.D. 1984. pp. 363 y 375.

17. Ibidem. pp. 371-373.

18. Ibidem. p. 365.

19. LARRAYOZ ZARRANZ, Martín: *Eco de la batalla de Cocherel en los Documentos de Comptos Reales de Navarra*. «Príncipe de Viana», 25 (1964). p. 254.

## LAS MERCANCÍAS

A la hora de tratar de las mercancías registradas en el peaje de Lecumberrí, hay que empezar haciendo constar la gran desproporción existente entre el número de asientos consignados y la escasez de géneros con que se trafica, máxime cuando muchos de estos productos aparecen únicamente en asientos aislados. En efecto, a lo largo de los casi quinientos asientos que reflejan actividades comerciales, se hace mención a poco más de una docena de mercancías diferentes. De ellas, las que puedan englobarse en el concepto genérico de pescado están presentes en 455 asientos, lo que supone un abrumador 90,45% de las remesas totales. Con excepción de las partidas de paños, que representan algo más del cinco por ciento de los asientos, las remesas de las demás mercancías en ningún caso llegan al dos por ciento del total, habiendo cinco mercancías (cordobán, pellejería, mercería, cobre y estaño) que se registran en un único asiento. Llama la atención, asimismo, la ausencia de mercancías como el hierro, los cerdos, la cera o el aceite, que aparecen con frecuencia en peajes de otros ámbitos geográficos navarros que registran una actividad comercial más amplia y variada. En definitiva, los datos referentes al volumen de las mercancías gravadas por este peaje demuestran unas transacciones comerciales de escala muy limitada y centradas en un producto de primera necesidad cual es el pescado, especialmente en determinadas épocas del año.

El siguiente cuadro pone de manifiesto el predominio de las remesas de pescado, al detallar el volumen registrado por las distintas mercancías:

MERCANCÍA	N.º asientos	%	Volumen
1. Pescado fresco . . . . .	288	57,25	542,0 cargas
2. Pescado seco . . . . .	167	33,20	417,5 cargas
3. Paños . . . . .	27	5,36	70,5 cargas
4. Estambre . . . . .	8	1,59	33,0 cargas
5. Cueros . . . . .	6	1,19	69,0 cueros
6. Borra . . . . .	2	0,39	2,0 cargas
7. Mercería . . . . .	1	0,19	5,0 cargas
8. Pellejería . . . . .	1	0,19	1,5 cargas
9. Cordobán . . . . .	1	0,19	3,0 cargas
10. Cobre . . . . .	1	0,19	3,0 quintales
11. Estaño . . . . .	1	0,19	3,0 quintales

Para la elaboración de este cuadro hemos agrupado bajo las denominaciones de «pescado fresco» y «pescado seco» los escasos asientos en que se especifica la clase de pescado de que se trata, por considerar que la reunión bajo ambos epígrafes de las especies mencionadas contribuye a establecer la verdadera magnitud del volumen del tráfico de pescado. También hemos englobado en el apartado «cueros» los asientos en que se especifica que se trata de «cueros de vacas».

En lo que respecta a las unidades de peso o volumen utilizadas en el cuadro, hay que decir que se ha empleado la equivalencia entre una carga y dos costales (en los asientos en que figura una fracción de carga), tal como se deduce de las tasas aplicadas en el peaje. Podría haberse empleado la equivalencia entre una carga y cuatro quintales, documentada en aranceles navarros

del siglo XIV<sup>20</sup> y en un peaje del siglo XV<sup>21</sup>, en el que también se recoge la equivalencia del quintal a 100 libras o 4 arrobas, que ya fue establecida en su *Glosario Etimológico...* por Leopoldo Eguilaz y Yanguas.

El estudio de la incidencia económica de las distintas mercancías en el peaje sigue mostrando el papel predominante del pescado en sus vanantes de fresco y seco, aunque las otras mercancías presentan porcentajes de participación en los ingresos del peaje que superan los obtenidos en cuanto al volumen de tráfico. Así, siendo los asientos de paños poco más del cinco por ciento del total, suponen más de la cuarta parte de los ingresos producidos por el peaje. Del mismo modo, el único asiento registrado de mercería significa por sí solo más del dos y medio por ciento del rendimiento del peaje. Estos datos se confirman a la vista del siguiente cuadro de valores relativos a las mercancías:

MERCANCÍA	Ingresos producidos	%
1. Pescado fresco.....	1.356 s. 9 d.	36,10
2. Pescado seco.....	1.041 s. 2 d.	27,70
3. Paños.....	960 s. 2 d.	25,54
4. Estambre.....	220 s.	5,85
5. Mercería.....	100 s.	2,66
6. Cordobán.....	29 s. 6 d.	0,78
7. Cueros.....	18 s. 8 d.	0,49
8. Pellejería.....	14 s. 9 d.	0,39
9. Borra, cobre y estaño.....	17 s. 1 d.	0,45

La borra, el cobre y el estaño, que figuran en dos de los pocos asientos compuestos de más de una remesa, no han podido individualizarse en cuanto a sus ingresos al desconocerse la tasa que se les aplica. No obstante, dicha tasa debió ser superior a la expresada en el arancel del peaje pamplonés de esa época<sup>22</sup>, en que se grava el quintal de cobre o estaño con un sueldo, al igual que la carga de borra. Obviamente, de aplicarse esta tasa no podría resultar que los seis quintales de metal y las dos cargas de borra registradas produjeran los más de diecisiete sueldos que constan en el texto.

## El pescado

El pescado tiene una presencia importante en la alimentación medieval. El precepto eclesiástico de la abstinencia de carne origina su consumo todos los viernes (y muchos sábados, tal vez para aprovechar los excedentes) a lo largo del año. Y en Cuaresma se convierte en un elemento fundamental de la dieta durante más de cuarenta días. En este período, dado que la pesca fluvial de subsistencia parece haber tenido poca incidencia en la alimentación, resulta

20. LABIANO GARRALDA, Miguel Ángel: *Peajes Navarros Medievales. Aranceles de Pamplona*. Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos. Seu d'Urgell, 16-21 septiembre 1974. 6. Sección V. Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos. 1983. pp. 141-146.

21. ALVAR LÓPEZ, Manuel: *Lexicografía Medieval. El peaje de Jaca de 1437*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal. II. 1951. pp. 91-133.

22. LABIANO GARRALDA, Miguel Ángel: op. cit., p. 143.

imprescindible en las regiones interiores el acopio de grandes cantidades de pescado salado<sup>23</sup>.

Puesto que el abastecimiento de pescado responde no sólo a una necesidad alimenticia sino al cumplimiento de un precepto, las condiciones del mismo se redactan con todo detalle en las ordenanzas municipales medievales. La venta del pescado era pública y se llevaba a cabo en el lugar destinado al efecto. Son generales también las disposiciones encaminadas a impedir la reventa del pescado, so pena de multas, como las de cincuenta sueldos que concretan las ordenanzas del Concejo de Olite<sup>24</sup>. En Niza, las ordenanzas establecen que se abastezca primero a la parte alta de la ciudad para evitar que pueda quedar desabastecida, y una vez aprovisionada toda la ciudad, suele admitirse la venta a extranjeros o la libre compra en el puerto<sup>25</sup>. Ante la llegada de la Cuaresma algunos concejos designaban encargados para el aprovisionamiento de pescado, aunque el abastecimiento lo solían procurar mercaderes que iban a buscar la pesca de los pescadores previamente contratados, no faltando algún contrato en el que los propios pescadores se comprometen a llevar el pescado al mercader, debiendo éste pagarles el coste de los peajes<sup>26</sup>.

El comercio de pescado sería de largo alcance, especialmente el de pescado seco. El peaje de Tudela de 1365 registra pescado que procedente del Cantábrico se interna en la Península<sup>27</sup>. También los peajes provenzales ven pasar pescado hacia el Delfinado o Saboya, pero en cualquier caso, los largos recorridos presentan grandes problemas para la conservación del pescado fresco, especialmente en verano, como señalan inequívocamente los descensos en remesas de pescado estivales que registran los peajes<sup>28</sup>. El transporte del pescado requiere, por tanto, una rapidez que se obtiene empleando a «mullateros». La conservación del producto durante el transporte, imprescindible dadas las rígidas ordenanzas que prohíben la venta de pescado podrido o enlucido artificialmente mediante el vertido de agua, se haría cubriendo las canastas con sal<sup>29</sup>. Las unidades de transporte, que en nuestro peaje son la carga y el costal, servirían, al igual que la «banasta piscearia» usada en Provenza, como unidades fiscales (para el pago del peaje) y de venta en las «pescaderías»<sup>30</sup>. Desde cada hito de la ruta comercial se abastecerían de pescado las localidades cercanas. Como es lógico, el pescado tardaría en llegar a muchos puntos. Por ello no es casual que los días de mayor actividad del peaje de Lecumberri sean los jueves y viernes. A ciertas zonas no demasiado alejadas de la costa el pescado llegaría en un día, pero para que pudiera ser consumido el viernes en los lugares del interior de Navarra, tendría que haber atravesado el jueves la aduana de Lecumberri.

23. STOUFF, Louis: *Ravitaillement et alimentation en Provence aux XIV et XV siècles*. París & La Haye, Mouton & Co. 1970. pp. 201 y 212-213.

24. CIERVIDE MARTINENA, Ricardo: *Registro del Concejo de Olite (1224-1537)*. (Notas y texto paleográfico). Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana. C.S.I.C. 1974.

25. STOUFF, Louis: op. cit., p. 204.

26. STOUFF, Louis: op. cit., p. 205 y 422-423.

27. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan: op. cit., p. 87.

28. STOUFF, Louis: op. cit., pp. 207-211.

29. STOUFF, Louis: op. cit., pp. 204 y 208.

30. STOUFF, Louis: op. cit., pp. 207-208.

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

Así como el período cuaresmal registra a diario el paso de pescado tanto fresco (predominante en marzo) como seco (muy frecuente en febrero), la época estival limita la presencia del pescado fresco a los asientos de los jueves y viernes.

En efecto, en el cuatrimestre que va del 1 de junio al 30 de septiembre, se registró paso de pescado en 4 domingos (3 de ellos con pescado fresco), 4 lunes (1 con fresco), 6 martes (1 fresco), 6 miércoles (0 fresco), 9 jueves (8 con fresco), 13 viernes (12 con fresco) y 8 sábados (4 con fresco).

Respecto a la tasa del pescado, ésta es de 2 s. 6 d. por carga y 1 s. 3 d. por costal, siendo la misma para el pescado fresco y el seco. La tasa, superior a la que pagaban la merluza y el congrio en Tudela en 1365, coincide con la de varios pescados en el arancel de Sangüesa de 1360<sup>31 y 32</sup>.

Aceptando que 4 libras de pescado pudieran costar 1 s. 2 d.<sup>33</sup> y que 1 carga tuviera 4 quintales o 400 libras, la tasa vendría a ser poco más del 2% del precio de venta. Pero esta relación es incierta al no usar la obra de Hamilton la carga como unidad referida al pescado en sus listas de precios. Lo que sí indica su obra<sup>34</sup>, son las fluctuaciones estacionales de los precios del pescado, que sube en el primer cuarto del año para bajar (excepto el seco) en los dos siguientes, recuperándose en el último. Idéntica evolución presenta el tráfico, como en otros peajes cercanos a focos pesqueros<sup>35</sup>, con un cénit cuaresmal y una baja veraniega que queda plasmada en los cuadros que siguen.

PESCADO FRESCO

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ENERO.....	54	118,5	296 s 11 d.
FEBRERO.....	27	52,5	131 s. 4 d.
MARZO.....	62	110,5	276 s. 3 d.
ABRIL.....	10	14,5	36 s. 3 d.
MAYO.....	12	17	42 s 6 d.
JUNIO.....	13	20,5	52 s. 3 d.
JULIO.....	19	30	75 s.
JULIO.....	19	30,5	76 s. 3 d.
AGOSTO.....	22	38,5	96 s. 3 d.
SEPTIEMBRE.....	19	40,5	101 s 3 d.
OCTUBRE.....	22	47	117 s. 6 d.
NOVIEMBRE.....	9	22	55 s
DICIEMBRE.....	288	542	1356 s. 9 d.

Total.....

31. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan: op. cit., p. 89.

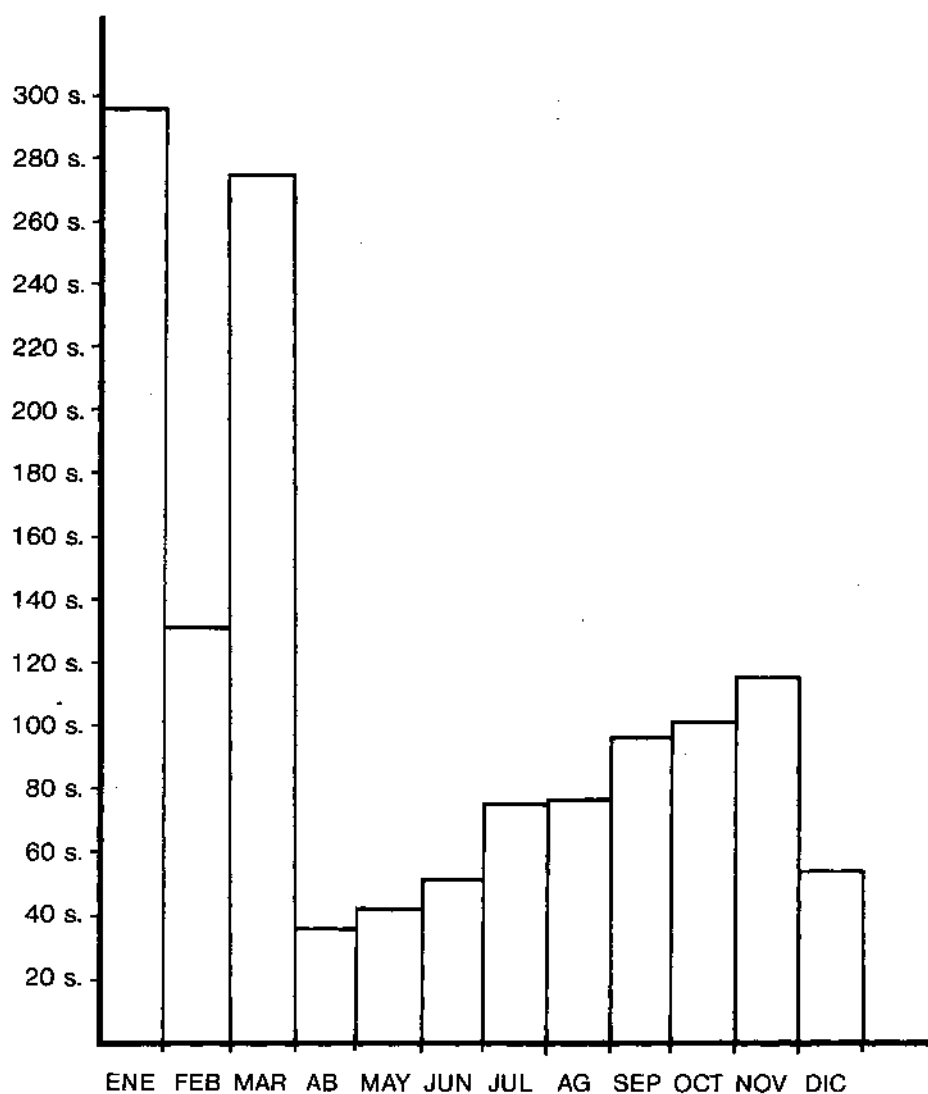
32. YANGUAS MIRANDA, José: *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra. II*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana. 1964. p. 359.

33. DONATE SEBASTIÁ, José María: *Salarios y precios durante la segunda mitad del siglo XIV*. VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón. II. Comunicaciones. I. Barcelona, 1962. p. 488.

34. HAMILTON, Earl Jefferson: *Money, prices and wages in Valencia, Aragón and Navarre, 1351-1500*. Cambridge (Mass.), Harvard University Press. 1936. p. 157.

35. STOUFF, Louis: op. cit., p. 209.

PESCADO FRESCO



Se incluyen dentro del pescado fresco las sardinas, los salmones y el «rosel». Este último podría hacer referencia al color rosado del salmonete («rouget» en francés), ya que nos aparece en febrero y marzo, dentro de la temporada de pesca del salmón. No creemos probable que tenga relación con la raíz francesa «rouss-», que ha dado «rousseau» = dorada o besugo y «roussable» = ahumadero de arenques<sup>36</sup>.

36. GODEFROY, Frédéric: *Lexique de l'ancien français*. París & Leipzig, H. Welter Editeur. 1901 p. 468.

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

El hecho de que los asientos de sardinas aparezcan mayoritariamente en el mes de enero, que por sus características climáticas favorece la conservación del pescado, nos ha llevado a pensar que se trataría de sardinas frescas, por lo que se han englobado en el capítulo de «fresco». De este bloque vamos a desglosar los datos de las tres únicas especies que se explicitan.

---

SARDINAS

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ENERO.....	13	30,5	76 s. 11 d.
FEBRERO.....	2	3	7 s. 6 d.
JULIO.....	2	1,5	3 s. 9d.
Total.....	17	35	88 s. 2 d.

SALMONES

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ENERO.....	1	0,5	1 s. 3 d.
FEBRERO.....	2	3	7 s. 6 d.
MARZO.....	1	2	5 s.
MAYO.....	1	1	2 s. 6d.
Total.....	5	6,5	16 s. 3 d.

ROSEL

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
FEBRERO.....	1	1	2 s. 6 d.
MARZO.....	1	1	2 s. 6d.
Total.....	2	2	5 s.

---

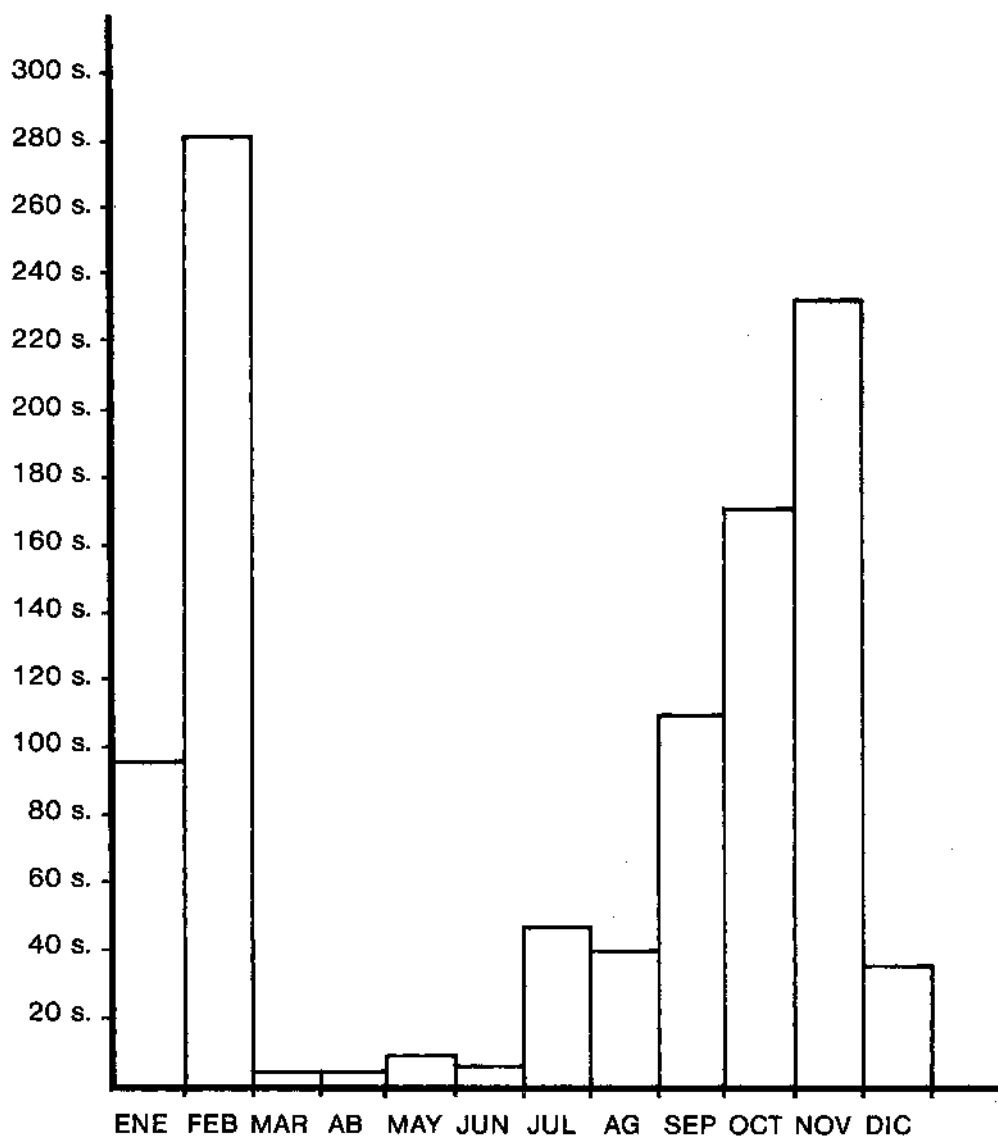
---

PESCADO SECO

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ENERO.....	12	38	95 s.
FEBRERO.....	41	113	282 s. 5 d.
MARZO.....	1	2	5 s.
ABRIL.....	1	2	5 s.
MAYO.....	1	4	10 s.
JUNIO.....	2	3	7 s. 6 d.
JULIO.....	8	19	47 s. 6d.
AGOSTO.....	11	16	40 s.
SEPTIEMBRE.....	16	44	110 s.
OCTUBRE.....	28	68,5	171 s. 3 d.
NOVIEMBRE.....	40	93,5	231 s. 3 d.
DICIEMBRE.....	6	14,5	36 s. 3 d.
Total.....	167	417,5	1041 s. 2 d.

---

PESCADO SECO



Entre el pescado seco se han incluido los arenques, que suelen especificarse en los asientos como tales.

ARENQUES

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
FEBRERO.....	20	61	152 s. 5 d.
ABRIL.....	1	2	5 s.
Total.....	21	63	157 s. 5 d.



La distribución anual del tráfico de pescado seco resulta algo sorprendente ya que el período estival registra menos asientos de pescado seco que de fresco, al tiempo que en otoño e invierno se produce una clara recuperación del comercio de pescado seco, especialmente sensible en el mes de noviembre. Por otro lado, el máximo alcanzado por el pescado seco en febrero (partidas de arenques principalmente) se explica por la necesidad de acumular pescado para la Cuaresma evitando problemas de conservación.

En líneas generales, la evolución anual del tráfico de pescado es similar para el fresco y el seco, lo que podría significar una inexistencia de demanda específica de esta última variedad, que sólo registra importancia en Cuaresma (tiempo de necesidad evidente de pescado) y en otoño, momento en que las condiciones climatológicas influyen en la revitalización del comercio de pescado.

Un aspecto que diferencia claramente al pescado seco del fresco, es el volumen de sus asientos. Las partidas de seco son más voluminosas, con lo que la diferencia en el número de asientos (288 de fresco por 167 de seco), se reduce mucho al considerar las recaudaciones totales (1.356 s. de fresco frente a 1.041 s. de seco)

## Los paños

La incidencia económica del comercio de paños en el rendimiento del peaje es, como puede comprobarse en el cuadro de valores relativos de las mercancías, muy superior al porcentaje de asientos que significa.

El tráfico de paños se registra, con altibajos, a lo largo de casi todo el año, pero alcanza especial importancia económica en los meses veraniegos, como ocurre en otros peajes<sup>37</sup>. En concreto, destacan los ingresos producidos por los paños en el mes de junio, ocasionando que este mes, pese a ser el octavo por número de asientos, esté a la cabeza de los ingresos.

Sin embargo, siendo los paños la mercancía puntera en peajes como el de Pamplona de 1351 o el de Tudela de 1365, podemos afirmar que su presencia en el peaje de Lecumberry es pequeña, debido a que se encuentra al margen de la gran ruta pañera de Burgos a Pamplona por la llanada de Vitoria.

Los asientos de paños suelen ser simples (excepto el n.º 360 en que los paños se asocian a la borra y al cobre), y en ningún caso contienen indicaciones acerca de la calidad o la procedencia geográfica de los productos. Las unidades de los asientos son las cargas y los costales.

Las tasas percibidas en dichos asientos presentan gran uniformidad, por lo que pueden establecerse sin dificultad en 13 s. 10 d. por carga y 6 s. 11 d. por costal. No obstante, hay una remesa, la del asiento n.º 172, a la que se aplica una tasa de 10 s. 8 d., debido con toda probabilidad a que se trata de paños de diferente calidad. La tasa aplicada es muy similar a la que estaba en vigor en Tudela en 1365<sup>38</sup>.

37. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan: op. cit., p. 19.

38. Ibidem. p. 88.

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

Veamos la distribución del tráfico pañero a lo largo del año:

PAÑOS			
Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ENERO.....	1	0,5	6 s. 10 d.
FEBRERO.....	2	4,5	62 s. 3 d.
MARZO.....	3	8	96 s. 5 d.
JUNIO.....	10	34	469 s. 7 d.
JULIO.....	2	3	41 s. 6 d.
AGOSTO.....	16	14	193 s. 8 d.
SEPTIEMBRE.....	2	4	55 s. 4 d.
OCTUBRE.....	1	2,5	34 s. 7 d.
Total.....	27	70,5	960 s. 2 d.

Mercancías ocasionales

Bajo este epígrafe vamos a considerar aquellas mercancías que, independientemente de su mayor o menor volumen o valor relativo, se caracterizan por una aparición muy aislada a lo largo del registro, limitada en ocasiones a un mes o incluso a un solo asiento.

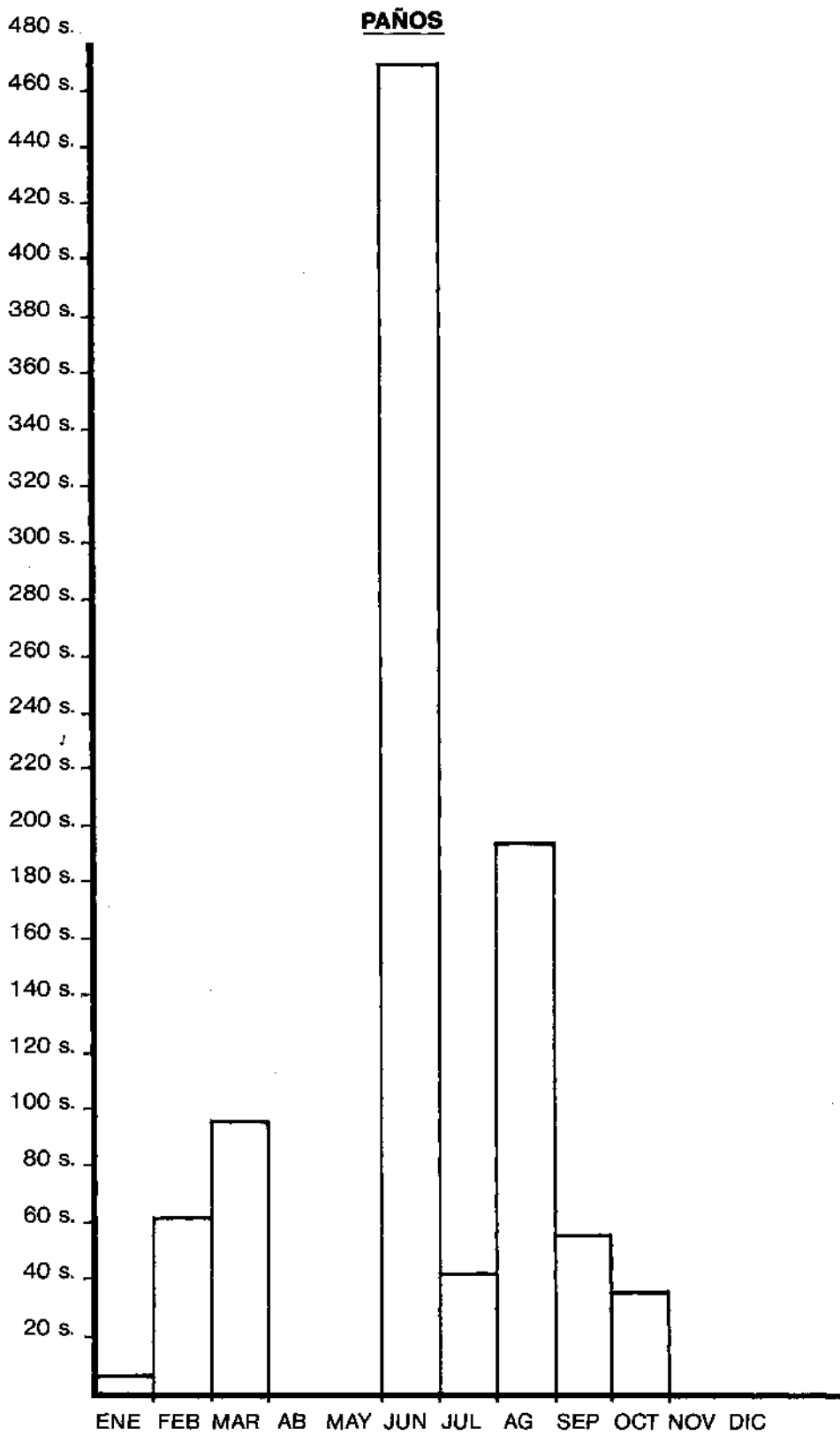
En primer lugar hay que mencionar el tráfico de cueros, ya sea bajo el nombre genérico de «cueros» o con el de «cueros de vacas». La unidad de estos asientos es cada cuero, y el gravamen a que se les somete es de 3,5 d. por cuero. Esta tasa es superior a las de 2,5 y 3 d. establecidas para los cueros de San Sebastián y Bayona respectivamente en un arancel pamplonés del siglo XIV<sup>39</sup>.

CUEROS			
Mes	N.º Asientos	N.º Cueros	Ingresos
ENERO.....	2	18	5 s. 3 d.
MARZO.....	1	12	3 s. 6 d.
ABRIL.....	1	16	4 s. 8 d.
AGOSTO.....	2	23	5 s. 3 d.
Total.....	6	69	18 s. 8 d.

En cuanto al estambre, está registrado en ocho asientos, fechados todos ellos entre el 15 y el 22 de abril, que suponen un monto total de 33 cargas, pertenecientes en su totalidad al mercader Miguel Aguiller. La tasa que se aplica a la carga de estambre es de 6 s. y 8 d., menos de la mitad de la aplicada a los paños, dando a entender la diferencia entre la materia prima y el producto manufacturado. No obstante, esta tasa es superior a la de 4 s. que figura en el ya mencionado arancel pamplonés y a la documentada en el peaje de Tudela de 1365<sup>40</sup>.

39. LABIANO GARRALDA, Miguel Ángel: op. cit., p. 142.

40. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan: op. cit., p. 88.



ESTAMBRE

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ABRIL .....	8	33	220 s.
Total .....	8	33	220 s.

La mercería, concepto que designa el conjunto de mercaderías traficadas por los buhoneros, pese a estar presente en un único asiento, produce el mayor ingreso en valores relativos. En efecto, las 5 cargas de mercería gravadas en el asiento n.º 363 producen un rendimiento de 100 sueldos.

La tasa aplicada a la mercería, a juzgar por este único asiento, es de 20 sueldos por carga.

MERCERÍA

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
JUNIO .....	1	5	100 s.
Total .....	1	5	100 s.

Se registran también en el mes de abril, una partida de pellejería y otra de cordobán del mismo Miguel Aguller al que hemos visto traficar con el estambre. A los 3 costales de pellejos (carga y media) y a las 3 cargas de cordobanes se les aplica la misma tasa; 9 s. y 10 d. por carga.

PELLEJERÍA

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ABRIL .....	1	0,5	14 s. 9 d.
Total .....	1	0,5	14 s. 9 d.

CORDOBÁN

Mes	N.º Asientos	N.º Cargas	Ingresos
ABRIL .....	1	3	29 s. 6 d.
Total .....	1	3	29 s. 6 d.

No ha sido posible individualizar los ingresos de las dos cargas de borra y los tres quintales de cobre y de estaño que figuran en el peaje, debido a que se hallan únicamente en asientos compuestos, sin ningún otro dato que permita calcular la tasa que se les aplica. Lo que es evidente es que la tasa de 12 d. por unidad que atribuye a estos productos el referido arancel pamplonés de la época se queda corta, ya que tres quintales de cobre y una carga de borra suponen 101 d. y tres quintales de estaño más una carga de borra producen 104 d.

Finalmente, en relación con el establecimiento de las tasas, hay que hacer constar que resulta casi imposible relacionar a ciencia cierta las tasas con el precio de venta de los distintos productos porque la carga, unidad fiscal generalizada en este peaje, al no tener una capacidad perfectamente definida, no es contemplada en los estudios de precios disponibles para Navarra. De todos modos, pese a las fluctuaciones de los precios, cabe pensar en una

estabilidad de los aranceles. En 1365 en Tudela se percibían por carga de pescado los dos sueldos que figuran en los peajes de Vera y Lesaca de 1358-59<sup>41</sup> y que ya se cobraban en ese peaje en 1345 . E incluso en ese mismo siglo XIV se han detectado intactos aranceles que ya regían en el siglo XI<sup>43</sup>.

## LOS MERCADERES

El interés principal del estudio de los mercaderes estriba en este tipo de peajes, además de en la posible obtención de datos acerca de su condición social u origen étnico, en la determinación de su procedencia geográfica con vistas a perfilar las vías que articulan el tráfico comercial en el entorno espacial del peaje. Para el presente registro, esta labor se ve obstaculizada por la escasez de información que contienen los asientos en lo referente a la procedencia de los mercaderes. Pese a ello, una vez proporcionados los datos relativos al volumen del tráfico de cada mercader, intentaremos delimitar en lo posible el área geográfica de la que proceden.

De lo que sí informan explícitamente los asientos del registro es de la titularidad de las mercancías traficadas. Así, en los casos en que el protagonista de la operación registrada no es el propietario del producto, el nombre de éste suele figurar a continuación del de aquel. Por ello conviene distinguir a la hora del estudio, entre mercaderes propiamente dichos y transportistas de géneros ajenos, no siendo infrecuente que una misma persona desempeñe ambas funciones a lo largo del registro.

En la confección de las listas de mercaderes y de transportistas registrados en el peaje, hemos tendido a reunir en una entrada las distintas denominaciones que reciben en los distintos asientos, aún a riesgo de posibles errores en la identificación de algunos mercaderes. Así, por ejemplo, en «Martín Sánchez de Tollosa» se incluyen los datos a nombre de «Martín Sánchez», «Marti Sancho» o «Marti Sanz». En «Martinet» hemos incluido las referencias a «Martinete» y «Martinete d'Avendo». En «Peruxa d'Areznia» las de «Peruxa», y en «Johan Perizco d'Areznia» las de «Johan Periz d'Arezni» y «Johan Periz». En «Çargot» se incluyen los datos de «Cargot» y «Cargóte», en «Lopeco de Tollosa» los de «Lopeco» y «Lope», en «Amassa d'Yturriça» los de «Amasa», en «Yxurco» los de «Yçurquo», en «Johan d'Aguirre» los de «Aguirre», en «Johan d'Urduyna» los de «Horduna», en «Machico d'Areso» los de «Areso», en «Miguel d'Yturriça» los de «Yturriça», en «Martixa d'Arayz» los de «Machico d'Arayz», en «Gastixa de Lascoayn» los de «Gastixa», en «Garchot de Pompolona» los de «Garchot», y en «Bertholot de Pampalona» los de «Bertholot».

De acuerdo con estas pautas, los datos de la actividad comercial de cada persona nombrada en el registro se han expresado en las siguientes relaciones:

41. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan: *Peajes Navarros. Vera y Lesaca. (1358-1359)*. Homenaje a Don José Esteban Uranga. Pamplona, Ed. Aranzadi. 1971. pp. 81-82.

42. ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier: *La Administración del Reino de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra. 1973. p. 179.

43. FERRER NAVARRO, Ramón: *Algunos aspectos de los mercaderes en la Navarra del siglo XIV*. «Príncipe de Viana», 32 (1971). p. 211.

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

MERCADERES

NOMBRE DEL MERCADER	N.º de asientos	Ingresos producidos	Mercancía principal
Miguel Aguller.....	24	660 s. 8 d.	Paños
Martín de Larraça.....	49	263 s. 9 d.	Fresco
Martín Sanchiz de Tollosa.....	39	235 s.	Seco
Martín Xemeniz d'Aldaz.....	6	200 s. 7 d.	Seco
Sancho de Berio.....	26	150 s.	Seco
Andreo d'Aldaz.....	4	145 s. 3 d.	Paños
Martín Escuder.....	32	144 s. 10 d.	Fresco
Johan de Meoz.....	15	110 s.	Arenques
Julliana.....	18	103 s. 9 d.	Seco
Johan Mancharnit.....	1	100 s.	Mercería
Martín Yvaynes.....	17	91 s. 3 d.	Fresco
Nicholau d'Azedo.....	2	76 s. 1 d.	Paños
Johan Martingo.....	13	67 s. 6 d.	Fresco
Martín Yniguiz.....	14	67 s. 6 d.	Fresco
Machico d'Araya.....	13	67 s. 6 d.	Fresco
Johan Martín Gueçurra.....	12	65 s.	Seco
García de Beunça.....	2	62 s. 3 d.	Paños
Machico de Lascoayn.....	11	62 s. 6 d.	Fresco
Martinet.....	12	62 s. 6 d.	Fresco
García Pollera.....	1	55 s. 4 d.	Paños
Johan d'Urduyna.....	11	53 s. 5 d.	Fresco
Peruxa d'Areznia.....	11	51 s. 3 d.	Fresco
Miguel de Meoz.....	2	49 s.	Paños
Martín de Vizcaya.....	9	47 s. 6 d.	Seco
Yniego de Çavalla.....	4	45 s.	Seco
Garchot de Pompolona.....	14	43 s. 9 d.	Fresco
gargot.....	9	40 s.	Fresco
Miguel d'Iturryça.....	8	39 s. 5 d.	Fresco
Johan Perizco d'Areznia.....	8	37 s. 6 d.	Fresco
Pascallet.....	7	37 s. 6 d.	Fresco
gurio.....	8	36 s. 3 d.	Fresco
Johango Ezquerra.....	11	35 s.	Fresco
Berthollot de Pampalona.....	3	32 s. 6 d.	Seco
Roset.....	4	25 s.	Fresco
Miguel Martíniz d'Erreta.....	2	24 s.	Borra
Johan López de la Escolla.....	3	22 s. 6 d.	Seco
Julliota.....	6	22 s. 6 d.	Seco
Lopeco de Tollosa.....	4	22 s. 6 d.	Fresco
Miguel de Gascue.....	1	20 s. 9 d.	Paños
Berthollomeo de Navaz.....	3	20 s.	Seco
Johan d'Otaçu.....	4	20 s.	Fresco
Johan d'Aguirre.....	6	20 s.	Fresco
Johango de Heugui.....	5	18 s. 9 d.	Cueros
Martín Periz d'Ahanoea.....	5	16 s. 3 d.	Fresco
Yxurco.....	3	15 s.	Fresco
Johan gamarguina.....	3	15 s.	Fresco

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

NOMBRE DEL MERCADER	N.º de asientos	Ingresos producidos	Mercancía principal
Martixa de Yturgayz .....	3	12 s. 6 d.	Seco
Lopexa de Lasquivar .....	3	12 s. 6 d.	Fresco
Ochoa de Çaldivia.....	3	12 s. 6 d.	Fresco
Machico Uhua .....	3	12 s. 4 d.	Fresco
Martín Yxurra .....	4	11 s. 3 d.	Fresco
Marín Gorri .....	1	10 s.	Seco
Machico d'Areso.....	2	8 s. 9 d.	Fresco
Amassa d'Yturryça.....	2	5 s. 5 d.	Cueros
Miguel de Çaldivia.....	1	5 s.	Fresco
Johan de Sivillia .....	1	5 s.	Fresco
Johanixa .....	1	5 s.	Fresco
H...nio.....	1	5 s.	Fresco
Johan d'Ahanoeta .....	2	5 s.	Fresco
Orti.....	2	5 s.	Seco
Orozco.....	1	2 s. 6 d.	Fresco
Fasquineta .....	1	2 s. 6 d.	Fresco
Cançi .....	1	1 s. 3 d.	Fresco

TRANSPORTISTAS

NOMBRE DEL TRANSPORTISTA	N.º de asientos	Ingresos producidos	Mercancía principal
Johango Ezquerria.....	33	266 s. 5 d.	Seco
gargot.....	6	230 s. 9 d.	Paños
Orti.....	10	223 s. 6 d.	Paños
Machico de Lascoayn .....	21	167 s. 10 d.	Seco
Machico Uhua .....	11	153 s. 9 d.	Paños
gurio.....	24	127 s. 8 d.	Seco
Johan d'Urduyna .....	8	110 s.	Cordobán
Martín Escuder.....	20	101 s. 3 d.	Seco
Peyret (mogo de Aguller).....	2	83 s.	Paños
Machico d'Araya.....	8	78 s. 6 d.	Seco
Johan Perizco d'Areznia .....	10	69 s. 2 d.	Seco
Johan de Aguirre.....	9	69 s. 2 d.	Estambre
Martín Yvaynes.....	12	67 s. 6 d.	Seco
Peruxa d'Areznia .....	8	53 s. 8 d.	Seco
Martín Yxurra .....	7	50 s.	Seco
Gastixa de Lascoayn .....	6	45 s. 4 d.	Arenques
Lope Miguel.....	7	40 s.	Seco
Martixa de Yturgayz .....	4	32 s. 6 d.	Seco
Martinet.....	5	32 s. 6 d.	Seco
Fasquineta .....	4	31 s. 4 d.	Paños
Johango de Heugui .....	4	30 s.	Arenques
Johan d'Otaçu.....	4	29 s. 9 d.	Seco
Martín Yniguiz .....	5	27 s. 6 d.	Fresco
Johan Velz .....	5	27 s. 6 d.	Seco

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

NOMBRE DEL TRANSPORTISTA	N.º de	Ingresos producidos	Mercancía principal
Yxurco.....	6	27 s. 6 d.	Seco
Martixa d'Arayz.....	4	25 s.	Seco
Caudemoton.....	4	24 s. 2 d.	Seco
Martixa de Bethellu.....	2	20 s.	Arenques
Machico d'Areso.....	4	20 s.	Seco
Michel (mogo de Çaldivia).....	3	16 s. 3 d.	Fresco
Lopeco de Tollosa.....	4	15 s.	Seco
Sancho d'Adana.....	2	12 s. 6 d.	Arenques
Johango de Tollosa.....	2	10 s.	Arenques
Peruste.....	2	9 s. 2 d.	Seco
Peruxa de Marigorri.....	2	7 s. 6 d.	Sardinas
Johan d'Ahanqueta.....	1	5 s.	Arenques
Johan Martingo.....	1	5 s.	Fresco
Johan Migueliz.....	1	5 s.	Seco
Miguel Migueliz.....	1	5 s.	Fresco
Pero García.....	1	5 s.	Fresco
Orozco.....	1	5 s.	Seco
Arançadi.....	2	5 s.	Fresco
Johan.....	1	5 s.	Fresco
Machite.....	1	5 s.	Fresco
Remiro.....	1	5 s.	Fresco
Xuste.....	1	5 s.	Fresco
Sancho el de Martinet.....	1	5 s.	Fresco
Mogo de Çamarguina.....	1	5 s.	Fresco
Mogo de Lope de Lasquivar.....	1	2 s. 6 d.	Arenques

Como puede apreciarse, son numerosos los nombres que figuran tanto en la lista de mercaderes como en la de transportistas, lo que podría significar que algunos transportistas con importante actividad por cuenta ajena realizaban esporádicamente pequeñas operaciones por su cuenta, o bien podría deberse a la omisión por parte del peajero de las referencias al propietario de esas cargas. La primera hipótesis es válida en casos como el de Johan de Heugui, que transportaba pescado por cuenta ajena en varios asientos, pero que nos aparece comerciando con cueros cuando lo hace por cuenta propia. En realidad, son pocos los casos en que el carácter de mero transportista queda establecido mediante la alusión a la condición de «mogo» o «mullatero».

Por el contrario, tampoco se puede asegurar que todos cuantos figuran en la lista de mercaderes lo sean en realidad, dándose el caso de que uno de ellos, Miguel de Gascue, nos aparece en el registro del peaje pamplonés de 1351 como corresponsal de un mercader forastero en Pamplona, y comerciando también en esa ocasión con paños<sup>44</sup>.

Por lo general, los mercaderes no tienen un transportista fijo, y a lo largo del peaje estos transportistas han traficado con remesas de muchos mercade-

44. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan: op. cit., p. 54.



res distintos. No obstante, pueden detectarse momentos de especial colaboración entre un mercader y un transportista, como en el caso de Martín Escuder que desde primeros de marzo hasta primeros de mayo figura transportando únicamente mercancías de Garchot de rompolona, si bien este mercader utilizó en ese período los servicios de más transportistas.

Muchos de los artífices de este tráfico comercial aparecen registrados, con mayor o menor regularidad, a lo largo de todo el año. En tanto que habituales del peaje serían, en consecuencia, personas conocidas para el peajero. Esta circunstancia se muestra en el modo familiar de anotar muchos de sus nombres en algunos asientos. Esto conlleva una carencia de datos personales que permitan conocer con certeza la procedencia geográfica de bastantes mercaderes, pero de modo indirecto nos informa de su pertenencia al ámbito en que son conocidos. Por consiguiente, podemos aventurar que buena parte de las personas cuya procedencia no se especifica pertenecerían al entorno navarro o guipuzcoano del puesto fronterizo. Para la comprobación de este extremo debemos recurrir al estudio de la onomástica y la toponimia.

Por ejemplo, la frecuencia de aparición en el peaje de antropónimos terminados en «-t» (Martinet, Pascallet, Çargot, Garchot, Berthollet, etc.) responde a una peculiaridad navarra en materia de sufijación, que ha sido documentada y cuantificada por el profesor González Ollé en el «Libro del Monedaje de Tudela» de 1353<sup>45</sup>. La simple mención del nombre propio es significativa. Este podría ser el caso de «Orti», nombre resultante de la particular evolución vasca de «Fortunio»<sup>46</sup>. Se observa también la presencia de apelativos típicos vascos como los formados añadiendo al nombre un adjetivo a modo de mote o apodo (Çurio, Johan Velz) o añadiéndole un sustantivo expresivo de la condición del individuo (Johan Çamarguina, Johango Ezquerria)<sup>47</sup>. Junto a apellidos como Çamarguina (el que hace zamarras) o Ezquerria (el zurdo), aparecen otros que señalan el pueblo o casa de origen del comerciante y que requieren una localización geográfica. En ocasiones, la extensión del topónimo dificulta la precisión. Es el caso de Aguirre, que además de ser una casa solariega guipuzcoana y un despoblado alavés<sup>48</sup>, aparece en el Libro de Fuegos de 1366 como lugar cercano a Sant Esteban de Lerín<sup>49</sup>. O el caso de Zabala, nombre de varias casas solariegas vascas que ya aparece como lugar navarro en la documentación altomedieval<sup>50</sup>. Otros apellidos menos comunes, como «Lascoayn» o «Lasquivar», aparecen documentados en el siglo XIV como casas solariegas de Tolosa<sup>51</sup>. De este último, se

45. GONZÁLEZ OLLE, Fernando: *Antropónimos hipocorísticos navarros de mediados del siglo XIV*. Homenaje a Don José Esteban Uranga. Pamplona, Ed. Aranzadi. 1971. p. 489.

46. MICHELENA ELISSALT, Luis: *Apellidos vascos*. San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. 1955. p. 111.

47. *Ibidem*. pp. 21-23.

48. MADOZ, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. I. Madrid, 1846. p. 458.

49. CARRASCO PÉREZ, Juan: *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra. 1973. p. 529.

50. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan: *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana. 1983. Documento n.º 167.

51. LÓPEZ MENDIZÁBAL, Isaac: *Etimologías de Apellidos Vascos*. Buenos Aires, Ediciones Librería del Colegio. 1958. pp. 575 y 748.

conserva aún el microtopónimo «Lazkaibar» en la zona de Ataun<sup>52</sup>. Iturriza, nombre de varias casas guipuzcoanas, se documenta también como un despoblado navarro de Ituren<sup>53</sup>. Algo similar ocurre con Iturgaiz, topónimo del que tampoco se ha conservado una localización exacta. Sí sabemos, por el contrario, el emplazamiento de «Larraça», que no es otro que el del actual despoblado de Ilarraza, cercano a Vitoria<sup>54</sup>. En «Martín Yxurra», la palabra yuxtapuesta al nombre bien puede hacer referencia al topónimo Izura, conservado en Ostabat. Y en «Johan Lópiz de la Escolla» podría hallarse una referencia al topónimo Eskiula vigente en Zuberoa.

De todos modos, el apellido remite a una procedencia en origen, pero no permite localizar los núcleos en que radica la actividad de los mercaderes.

Es preciso, por tanto, rastrear la documentación en busca de alusiones a la actividad comercial de estas personas. El Libro de Fuegos de 1366, cuya publicación incluye la tesis doctoral del profesor Carrasco, nos sitúa en Pamplona a varios de los mercaderes del peaje. En el Burgo de Sant Cernin, en la Rúa Mayor de los Cambios, nos encontramos con Miguel de Gascue y Miguel de Meoz, y con unos «Johan de Sizillia», «Johan Amassa» y «Johan lo marchand» que quizás puedan identificarse con «Johan de Sivillia», «Amassa» o «Johan». En la Rúa de la Correyería vive Martín de Bizcaya, en la de la Texendería Vieylla «dona Julliana la fruytera» y en la de la Peletería aparece Miguel Laguillór (sin duda, Miguel Aguller en nuestro peaje) y un Johan Periz d'Arax que parece arriesgado identificar con Johan Perizco d'Areznia<sup>56</sup>. En la Rúa de la Burellería constan Berthollomeo de Navaz y Martín d'Araiz, y en las Rúas Nuevas del Mercado figura el fuego de Johan de Meoz<sup>57</sup>. En la Torredonda de la población de San Nicolás de Pamplona encontramos a Miguel Martíniz d'Erreta y en la Navarrería a don García de Beunza<sup>58</sup>. En Tafalla, encabezando la lista de los hidalgos, aparece un Martín Xemeniz d'Aldaz<sup>59</sup>.

Algunos de estos mercaderes son conocidos por otros documentos de la época. Así, Martín Xemeniz d'Aldaz es uno de los mercaderes que se beneficia de una cantidad sobre los peajes de la Navarra septentrional concedida en octubre de 1359 por el infante Luis en pago por una ayuda prestada al Rey<sup>60</sup>. Tres años más tarde, el mismo mercader heredó las rentas del difunto cham-

52. MÚGICA, Serapio: *Provincia de Guipúzcoa*. CARRERAS CANDI, Francisco (dir): *Geografía General del País Vasco-Navarro*. III. Barcelona, Establecimiento Editorial de Alberto Martín, s.a. [1914] p. 509.

53. CORONA BARATECH, Carlos: *Toponimia Navarra en la Edad Media extraída de diferentes colecciones de documentos*. Huesca, C.S.I.C, Estación de Estudios Pirenaicos. 1947. pp. 71 y 142.

54. VERA, Vicente: *Provincia de Álava*. CARRERAS CANDI, Francisco (dir.), *Geografía General del País Vasco-Navarro*. II. Barcelona, Establecimiento Editorial de Alberto Martín, s.a. [1914] pp. 366-367.

55. CARRASCO PÉREZ, Juan: *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra. 1973. p. 538.

56. Ibidem. pp. 539-540.

57. Ibidem. pp. 541-542.

58. Ibidem. pp. 545 y 548.

59. Ibidem. p. 427.

60. CASTRO ÁLAVA, José Ramón: *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos. Documentos. Tomo III. Años 1358-1361*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra. 1953. Documento n.º 394.

belán Juan Dehan<sup>61</sup>. García de Beunça está documentado como mercader de Pamplona entre 1358 y 1383, apareciendo además en 1370 como alcalde de la Navarrería<sup>62</sup>. Sin duda, el mercader más conocido de los que operan en el peaje sería Miguel Aguiller o Laguiller, documentado como mercader pamplonés entre 1358 y 1381. En el propio año 1363, Aguiller consta como proveedor habitual de paños para el Rey y sus funcionarios<sup>63</sup>. Otro mercader de Pamplona, Nicholau d'Azedo, provee al peletero del Rey de unas pieles en 1380<sup>64</sup>. Miguel de Meoz también figura en la documentación como mercader de Pamplona<sup>65</sup>, y consta que ya ejercía esa actividad en 1351, tal como refleja el peaje de Pamplona de esa fecha en un asiento que contiene noticias, asimismo, de que Miguel de Meoz, tal vez exento del peaje de su ciudad, adelantaba en Pamplona el importe del peaje de Lecumberrí<sup>66</sup>. En este registro de 1351 se hace mención a Miguel de Gascue, «que avia en comanda XIII draus»<sup>67</sup>, a Lope de Lasquivar<sup>68</sup> y Johan Lopeytz de Çamarguin<sup>69</sup> que llevan aceite, a Martín Yvaynnes de Tollosa<sup>70</sup> que comercia con cueros y a un Martín de Larga que podría identificarse con Martín de Larraça. En el peaje de Tudela de 1380 vuelve a aparecer Martín Yvaynnes con unas remesas de merluza y cueros<sup>71</sup>. En el peaje de Carcastillo de 1357 se cita a otros mercaderes homónimos a algunos de los registrados en Lecumberrí, pero lo común de sus nombres (Martinet, Martín Sánchez o Johan Periz) impide una identificación segura<sup>72</sup>. La documentación de la época recoge también los nombres de Juan de Orduna<sup>73</sup> o Yenego de Çavalla, pero sin aludir a su posible condición de mercaderes.

A la vista de estos datos sobre la procedencia geográfica de los mercaderes, se pueden entrever dos grandes grupos de comerciantes.

El primero de ellos reuniría a los mercaderes navarros, y estaría integrado fundamentalmente por los radicados en Pamplona. Son mercaderes que aparecen en un número relativamente escaso de asientos pero que protagonizan las operaciones de mayor peso económico. Esto es debido a que son los artífices del comercio de paños. De los ocho mercaderes que trafican con paños (Miguel Aguiller, Nicholau d'Azedo, García de Beunça, Miguel de Meoz, Miguel de Gascue, Martín Xemeniz d'Aldaz, Andreo d'Aldaz y García Pollera) conocemos el establecimiento en Navarra de siete de ellos, siendo

61. CASTRO, *Catálogo*, IV. Documento n.º 607.

62. CASTRO, *Catálogo*, VIII. Documento n.º 188.

63. CASTRO, *Catálogo*, IV. Documentos n.º 900, 1006, 1382 y 1656.

64. ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier: *La Administración del Reino de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra. 1973. p. 76.

65. CASTRO, *Catálogo*, III. Documento n.º 82.

66. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan; ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier; CARRASCO PÉREZ, Juan, op. cit., p. 61 (asiento 822).

67. Ibidem. p. 54 (asiento 659).

68. Ibidem. pp. 32 y 60 (asientos 91 y 803).

69. Ibidem. p. 38 (asiento 228).

70. Ibidem. p. 43 (asiento 373).

71. ZABALO ZABALEGUI, Francisco Javier: *Peajes Navarros. Tudela (1380)*. «Príncipe de Viana», 33 (1972). Asiento n.º 168.

72. MARTÍN DUQUE, Ángel Juan: *Peajes Navarros. Carcastillo (1357)*. «Príncipe de Viana», 33 (1972). Asientos n.º 87, 415 ó 91.

73. CASTRO, *Catálogo*, IV. Documento n.º 613.

74. CASTRO, *Catálogo*, III. Documento n.º 840.

García Pollera el único del que no hemos hallado referencia alguna. No faltan en este grupo quienes comercian con pescado, como Garchot, Bertholot, Bertholomeo de Navaz, Johan de Meoz o Martín de Vizcaya. Destaca en el tráfico de pescado el volumen que alcanzan las partidas de Julliana (quizás identificable con julliota, y que podría ser la «dona Julliana» atestiguada en Pamplona en 1366). La actividad comercial de las mujeres, parece que sería práctica habitual en esta época<sup>75</sup>. Conocemos, por último, que Miguel Martínez d'Erreta, que realiza un tráfico aislado de borra, radicaba también en Pamplona.

El grupo de mercaderes navarros, integrado al menos por los mencionados catorce comerciantes (de paños y pescado fundamentalmente), ofrece un promedio de 7,5 asientos por mercader, que producen un rendimiento medio en el peaje de 89 s. 4 d. por mercader. No hemos incluido en este grupo a algunos navarros como Johango de Heugui, debido a que su actividad como mercaderes no es representativa al limitarse a pequeñas partidas, siendo únicamente notable su presencia como transportista de pescado. Otros muchos nombres (Martinet, Martín Escuder, Sancho de Berio, Johan Martín Gueçurra), han quedado al margen de ambos grupos al no poderles ser asignada una localización precisa.

En el segundo gran grupo de mercaderes que hemos podido definir geográficamente, que es el de los guipuzcoanos y alaveses, destacan por su número los procedentes del valle del Oria, en torno a Tolosa. De este grupo de mercaderes castellanos, en su mayoría guipuzcoanos, pueden individualizarse algunos de presumible procedencia alavesa, como Martín de Larraça, Machico d'Araya u Orozco. Muchos de ellos son tolosanos (Martín Sanchiz, Martín Yvaynnes, Lopeco, Machico de Lascoayn, Lope de Lasquivar) o de localidades cercanas del valle del Oria (Johan d'Ahanoea, Martín Periz d'Ahanoea, Ochoa de Çaldivia). Caracteriza a estos mercaderes su dedicación exclusiva al tráfico de pescado. En algunos casos, como los de Machico d'Araya o Machico de Lascoayn, se dedican también al transporte de remesas ajenas, sobre todo partidas importantes de pescado seco, comerciando por su cuenta con pequeñas cantidades de pescado fresco.

Los doce mercaderes que se han incluido con mayor o menor seguridad en este grupo participan en una media de 12,5 asientos cada uno, produciendo sus operaciones unos ingresos medios de 66 s. 4 d. por mercader, media inferior a la del grupo navarro, máxime teniendo en cuenta que están presentes en un mayor número de asientos. Ello se debe, sin duda, a que no participan del comercio de paños, que produce los mayores ingresos relativos del peaje.

Una procedencia geográfica similar cabe atribuir a los transportistas registrados en el peaje. Es de suponer que la mayoría procedan de la Navarra septentrional fronteriza con Castilla (Machico d'Areso, Martixa d'Arayz, Martixa de Bethellu, etc.) o de tierras guipuzcoanas (Johango de Tollosa, Gastixa de Lascoayn), alavesas (Sancho d'Adana) e incluso vizcaínas (Johan d'Urduyna). Esta localización concuerda con su carácter de transportistas de

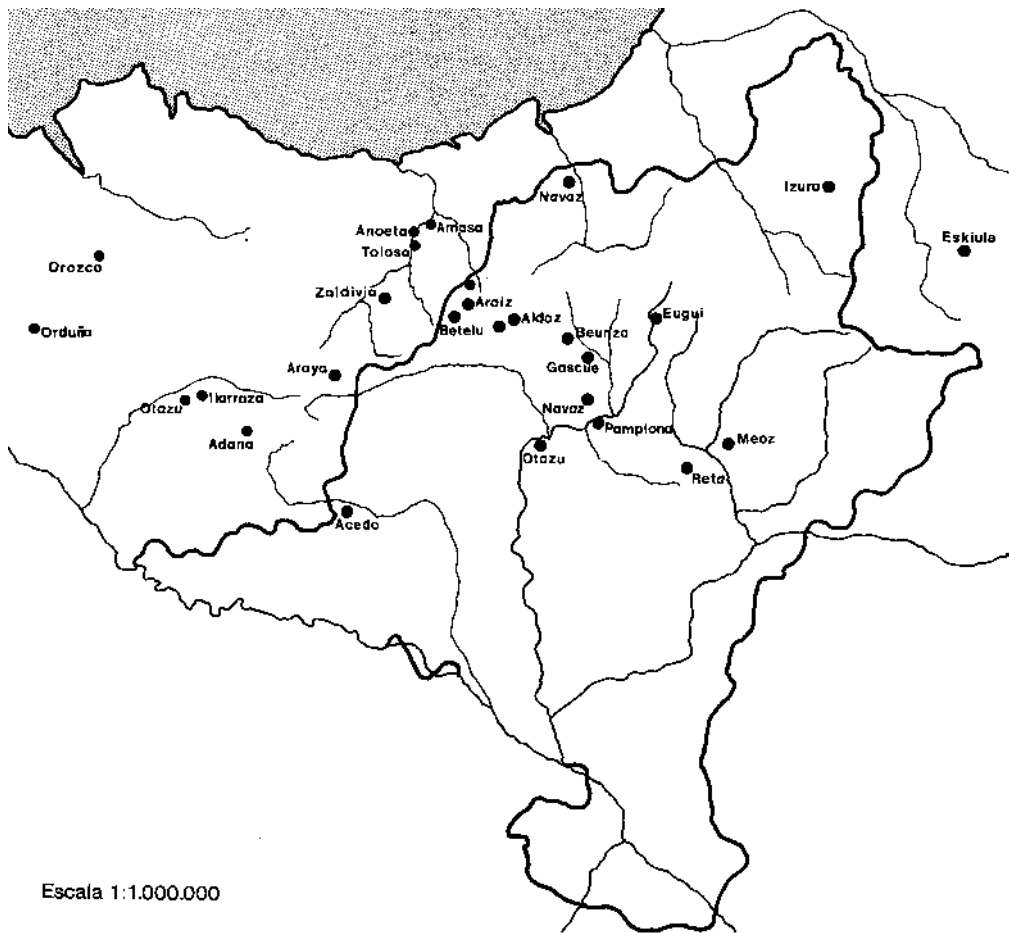
75. PÉREZ PÉREZ, Desamparados; PASCUAL LEONE, Elena: *Algunos aspectos del comercio valenciano a fines del siglo XIV*. VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón. II. Comunicaciones, I. Barcelona, 1962. p. 536.

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

pescado del Cantábrico hacia las tierras del interior de Navarra. Al igual que sucede con los mercaderes, los transportistas que incluyen entre sus partidas las de paños figuran en los primeros puestos por ingresos producidos en el peaje.

El pescado seco es la mercancía principal de los transportistas de pescado en cuanto a rendimiento monetario, ya que el pescado fresco, más frecuente en el peaje, es en buena parte comercializado por pequeños mercaderes por cuenta propia, que muchas veces son los propios transportistas. El carácter inequívoco de transportistas al servicio de un mercader único, lo tienen tan sólo unos pocos «mogos» (mogo de Aguiller, mogo de Çamarguina, mogo de Lasquivar) o mulateros (mullatero de Ochoa de Çaldivia). La mujer también desempeñaría la misión de transportista, como parece indicar la presencia de «Fasquineta».

A modo de recapitulación podría concluirse que el tráfico registrado en el peaje está principalmente en manos de mercaderes y transportistas de la



Navarra nor-occidental y las tierras orientales guipuzcoanas, en contacto con los puertos pesqueros cantábricos, con la excepción de un importante puñado de mercaderes pamploneses inmersos fundamentalmente en el comercio pañero.

## LAS VÍAS COMERCIALES

El peaje de Lecumberri se sitúa, a juzgar por los datos que ofrece el estudio de sus mercancías y mercaderes, sobre una importante ruta de entrada de pescado hacia Navarra procedente de los núcleos costeros guipuzcoanos. Esta vía registraría también un comercio de paños, con un carácter más ocasional que el tráfico de pescado. En 1362, Miguel Aguilier se nos presenta como proveedor de paños de Bruselas e Yprés para Carlos II<sup>76</sup>. No es impensable que estos paños llegaran de Flandes a Navarra vía San Sebastián, atravesando en ese caso la frontera del Reino por Lecumberri. Este mismo camino de entrada en Navarra seguirían los conocidos cueros de San Sebastián.

La utilización de esta ruta para la salida de productos desde Navarra parece que habría sido menos habitual. Dado que los 87 km. que separan Pamplona de Fuenterrabía no eran todavía practicables en las condiciones adecuadas, y que la distancia Pamplona-Bayona es de 143 km., los 91 km. de Pamplona a San Sebastián eran en aquel momento el camino más corto desde la capital navarra a un puerto de mar. Pero esta vía presentaba el problema de transcurrir en sus últimos 40 km. por tierras castellanas con la consiguiente obligación de pagar por el uso de los caminos guipuzcoanos. Han sido estudiadas las negociaciones que sostuvo Carlos II en 1358 con la villa de Tolosa para obtener vía libre para sus tropas destinadas a Normandía, y cómo ante estos obstáculos el monarca optó por negociar en 1365 con la villa de Fuenterrabía el acondicionamiento de la ruta Pamplona-Velate-Bidasoa-Fuenterrabía<sup>77</sup>.

Finalmente, hay constancia de que las comunicaciones medievales entre la llanada alavesa y el valle del Oria eran muy deficientes (a través de la peña horadada de San Adrián hacia Cegama)<sup>78</sup>, con lo cual el camino de Lecumberri hacia Tolosa pudo haber servido como vía alternativa.

El peaje de Lecumberri no se halla enclavado, como es obvio, en ningún nudo de comunicaciones como lo puede ser Pamplona o Vitoria, por lo que toda su actividad viene articulada por la vía San Sebastián-Tolosa-Pamplona. Como hemos visto, esta ruta de entrada en Navarra sería menos usada en la época que la que une Pamplona con Bayona por Labastida, debido a razones de carácter político y estratégico. Sin embargo, el tráfico de un producto perecedero que requiere un rápido transporte, como es el pescado, habría hecho de esta ruta la preferida para su introducción en Navarra, especialmente en la variedad de pescado fresco.

76. CASTRO, *Catálogo*, IV. Documentos n.º 379, 391, 691, 692.

77. HONORE DUVERGE, Suzanne: *Notes sur la politique économique de Charles le Mauvais en Navarre*. Zaragoza, C.S.I.C., Instituto de Estudios Pirenaicos. 1950.

78. MOLENAT, Jean Pierre: *Chemins et ponts du Nord de la Castille au temps des Rois Catholiques*. Mélanges de la Casa de Velázquez. VIL Paris, 1971. pp. 141-142.

## II. TEXTO

### Observaciones acerca de la transcripción

Con el fin de facilitar en lo posible el manejo del texto, nos hemos atendido a las normas que para la transcripción de esta clase de documentos estableció el profesor Martín Duque en las I Jornadas de Metodología Aplicada de las Ciencias Históricas celebradas en 1973 en la Universidad de Santiago de Compostela, que están contenidas en su comunicación «Los registros de peajes navarros del siglo XIV», publicada en las páginas 353-357 del volumen II de las Actas de las Jornadas, dedicado a Historia Medieval.

De acuerdo con estas pautas, se ha dado una numeración sucesiva a todos los asientos y sumas del registro, se han convertido los números romanos del documento en números arábigos y se ha tenido por norma abreviar las palabras «sueldo» y «dinero» en «s.» y «d.» respectivamente, al tiempo que se han desarrollado siempre las abreviaturas de «libra». La palabra «carga», habitualmente abreviada en el original, ha sido también desarrollada en la transcripción.

Las abreviaturas «f.» y «s.» del manuscrito las hemos desarrollado en «fresco» y «seco», en la convicción de que responden a los conceptos de pescado fresco y pescado seco. En ocasiones, nos hemos atrevido a restituir entre corchetes algunas palabras que omite el manuscrito. Esto se ha hecho en aquellos asientos en que no consta la mercancía, pero ésta es fácilmente deducible de la tasa aplicada. Los asientos que, omitiendo la mercancía a que se refieren, presentan una tasa común a varios productos (pescado fresco y seco, por ejemplo), han sido objeto de una restitución basada en su contexto. Así, se ha supuesto que un asiento con una tasa idéntica a la de los asientos que inmediatamente le preceden, debe responder a su mismo concepto. Se ha llevado a cabo también la restitución en los casos, tales como la ruputra de la sucesión de los días de una semana o un mes, que evidencian un descuido por parte del autor del registro.

Hay que reseñar, por otra parte, que tanto las sumas de plana como las sumas de mes y la suma final, se deben a una mano diferente de la del oficial del peaje, que cabe identificar como la del mismo oidor de comptos que revisó las cuentas del registro del peaje de Tudela de 1365. Los encabezamientos con los nombres de cada mes, que muestran una caligrafía más cuidada, podrían deberse también a una intervención posterior a la del peaje-ro.

## TEXTO

En el mes de jenero

1. Item Johango Ezquerria. Domingo primero del dicto mes. 3 cargas fresco de Machico d'Araya, 7 s. 6 d.
2. Item lunes secundo. Yturriça, 3 cargas de sardinas, 7 s. 6 d.
3. Item Johango de Heugui, 2 cargas de sardinas, 5 s.
4. Item Peruxa, 2 cargas de sardinas, 5 s.
5. Item martes 3 dias. Nichil.
6. Item miercolles 4 dias. Nichil.
7. Item jueves 5 dias. Martin Yniguiz, 3 cargas fresco de Johan Martingo, 7 s. 6 d.
8. Item Martin Yvaynes, 4 cargas fresco, 10 s.

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

9. Item Horduna, 2 cargas fresco, 5 s.
10. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco, 5 s.
11. Item Yxurco, 2 cargas fresco, 5 s.
12. Item Çurio, 2 cargas de sardinas, 5 s.
13. Item viernes 6 dias. Lopeco, 2 cargas fresco, 5 s.
14. Item Johango Ezquerra, 2 cargas fresco, 5 s.
15. Item Machite, mullatero de Johan de Sivillia, 2 cargas fresco, 5 s.
16. Item Lopexa de Lasquivar, 2 cargas fresco, 5 s.
17. Item Martin Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.
18. Item Michell, mullatero de Ochoa de Çaldivia, 2 cargas fresco, 5 s.
19. Item sabado 7 dias. Nichil.
20. Item domingo 8 dias. Nichil.
21. Item lunes 9 dias. Caudemoton, 2 cargas fresco de Machico d'Araya, 5 s.
22. Item Peruxa d'Areznia, 2 cargas de sardinas, 5 s.
23. Item Yturriça, 2 cargas 1 costal de sardinas, 6 s. 11 d.
24. Item Johango de Heugui, 8 cueros de vacas, 2 s. 4 d.
25. Summa plane: 111 s. 9 d./<sup>f. 288v</sup>
26. Item martes 10 dias. Nichil.
27. Item miercolles 11 dias. Nichil.
28. Item jueves 12 dias. Johan Martingo, 2 cargas fresco, 5 s.
29. Item Machico d'Araya, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.
30. Item viernes 13 dias. Martie Escuder, 3 cargas [fresco], 7 s. 6 d.
31. Item Martinete, 3 cargas fresco, 7 [s.] 6 d.
32. Item Johan Perizco d'Areznia, 2 cargas fresco, 5 s.
33. Item Marti Yniguiz, 2 cargas fresco, 5 s.
34. Item Çurio, 2 cargas fresco, 5 s.
35. Item Machico Uhua, 2 cargas fresco, 5 s.
36. Item Lopeco de Tollosa, 2 cargas fresco, 5 s.
37. Item Michelco, mullatero de Ochoa de Çaldivia, una carga fresco, et mas 5 salmomes de Martin Periz [d'Ahanoeta], que eran 3 costales, 3 s. 9 d.
38. Item sábado 14 dias. Nichil.
39. Item domingo 15 dias. Johan Martin Gueçurra, 3 cargas [fresco], 7 s. 6 d.
40. Item Martin de Larraça, 2 [cargas] fresco, 5 s.
41. Item lunes 16 dias. Orti, 3 cargas fresco de Martin de Larraça, 7 s. 6 d.
42. Item Johan Martingo, 2 cargas de sardinas, 5 s.
43. Item martes 17 dias. Nichil.
44. Item miercolles 18 dias. Nichil.
45. Item jueves 19 dias. Nichil.
46. Item viernes 20 dias. Martin Yniguiz, 2 cargas fresco, 5 s.
47. Summa plane: 4 libras 6 s. 3 d./<sup>f. 289r</sup>
48. Item Johango Ezquerra, 2 cargas fresco, 5 s.
49. Item Peruxa, 3 costalles fresco, 3 [s.] 9 d.
50. Item sábado 21 dia. Martie Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.
51. Item Johan d'Urduyna, 2 cargas fresco, 5 s.
52. Item Johan de Aguirre, 2 cargas fresco de Johan Martingo, 5 s.
53. Item Johan d'Otaçu, 2 cargas fresco, 5 s.
54. Item Lopexa de Lasquivar, 1.<sup>a</sup> carga [fresco], 2 s. 6 d.
55. Item Machico d'Araya, 2 cargas seco de Sancho de Verio, 5 s.
56. Item Çurio, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.
57. Item domingo 22 dias. Nichil.
58. Item lunes 23 dias. Nichil.
59. Item martes 24 dias. Nichil.

30. fresco] *omite el ms.*
31. s.] *omite el ms.*
37. d'Ahanoeta] *lectura dudosa.*
39. fresco] *omite el ms.*
40. cargas] *escrito tras haberse tachado: f.*
49. s.] *omite el ms.*
54. fresco] *omite el ms.*



PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

60. Item miercolles 25 dias. Caudemoton, 2 cargas seco de Sancho de Berio, 5 s.
61. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas [seco] de Martin Sanchiz de Tollosa, 5 s.
62. Item Martinete, 6 cargas seco de Berthollot de Pampalona, 15 s.
63. Item Marti Yçurra, 2 cargas fresco, 5 s.
64. Item jueves 26 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas fresco de Martin de Larraça, 5 s.
65. Item Gastixa de Lascoayn, 2 cargas fresco de Martin de Larraça, 5 s.
66. Item Peruxa de Marigorri, 2 cargas de sardinas de Martin de Vizcaya, 5 s.
67. Item Horduna et Aguirre, 4 cargas seco de Berthollot de Pampalona, 10 [s.].
68. Item Marti Escuder, 3 [cargas] fresco, 7 s. 6 d.
69. Item Machico d'Araya, 1.<sup>a</sup> carga fresco et un costal de paynnos de Miguel Aguller, 9 s. 4 d.
70. Item Marti Yvaynes, 2 cargas de sardinas de Martin de Vizcaya, 5 s.
71. Item Johan Periz, 2 cargas fresco, 5 s.
72. Item Lopeco, 2 cargas fresco, 5 s.
73. Item Martixa de Bethellu, 2 cargas seco de Martin Sanchiz de Tollosa, 5 s.
74. Item Peruxa, 3 cargas de sardinas de Yniego de Çavalla, 7 s. 6 d.
75. Summa plane: 7 libras 7 d./<sup>1289r</sup>
76. Item viernes 27 dias. Johango de Heugui, 10 cueros, 2 s. 11 d.
77. Item Fasquineta, 2 cargas de sardinas de Martin de Vizcaya, 5 s.
78. Item Michel, mullatero de Ochoa de Çaldivia, 3 cargas de sardinas de Yniego de Çavalla, 7 s. 6 d.
79. Item sábado 28 dias. 3 cargas de sardinas de Berthollot, 7 s. 6 d.
80. Item Marti Yxurra, 2 cargas seco de Marti Sanchiz, 5 s.
81. Item domingo 29 dias. Johan d'Urduyna, 3 cargas seco, 7 s. 6 d.
82. Item lunes 30 dias. Johango de Heugui, 2 cargas [seco] de Marti Sanchiz, 5 s.
83. Item martes 31 dia. Johango Ezquerra, 10 cargas seco de Yniego de Çavalla, 25 s.
84. Summa plane: 65 s. 5 d.
85. Summa tota del mes de jenero: 20 libras 4 s./<sup>f 290r</sup>

En el mes de febrero

86. Item miercolles primero dia del dicto mes. Peruste, 2 cargas seco de Martin de Larraça, 5 s.
87. Item Martin Yvaynes, 2 cargas seco de Berthollomeo de Navaz, 5 s.
88. Item Johan Periz, 2 cargas fresco, 5 s.
89. Item Marti Yniguiz, 2 cargas fresco, 5 s.
90. Item jueves 2 dias. Johan d'Ahanoea, 1.<sup>a</sup> carga de salmones, 2 s. 6 d.
91. Item Martinete de Avendo, 4 cargas fresco, 10 s.
92. Item Lope Miguel, 2 cargas seco de Martin de Larraça, 5 s.
93. Item Martixa d'Arayz, 3 cargas seco de Marti Sanchiz, 7 s. 6 d.
94. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco, 5 s.
95. Item Johango Ezquerra, 2 cargas seco de Yniego de (Javalla, 5 s.
96. Item viernes 3 dias. Çurio, 2 cargas de sardinas de Berthollomeo de Navaz, 5 s.
97. Item Lope Miguel, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.
98. Item sábado 4 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas fresco de Machico d'Araya, 5 s.
99. Item Marti Escuder, 1 costal [fresco], 16 dineros.
100. Item Peruxa d'Areznia, 3 cargas seco de Marti de Vizcaya, 7 s. 6 d.
101. Item domingo 5 dias. Miguel de Çaldivia, 2 cargas fresco, 5 s.
102. Item lunes 6 dias. Nichil.
103. Item martes 7 dias. Martinete, 4 cargas seco de Marti Sanz, 10 s.
104. Item miercolles 8 dias. Johan d'Urduyna, 3 cargas d'arenques de Miguel Aguller, 7 s. 6 d.
105. Item Martixa de Bethellu, 6 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 15 s.

61. seco] *omite el ms.*

67. s.] *escrito tras haberse tachado: d.*

68. cargas] *omite el ms.*

82. seco] *omite el ms.*

99. fresco] *omite el ms.*

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

106. Item jueves 9 dias. Çurio, 3 cargas d'arenques de Miguel Aguiller, 7 s. 6 d.
107. Item Gastixa de Lascoayn, 4 cargas d'arenques de Miguel Aguiller, 10 s.
108. Item Johan d'Ahanoea, 1.<sup>a</sup> carga de sardinas, 2 s. 6 d.
109. Item Marti Yvaynes, 3 cargas de arenques de Johan de Meoz, 7 s. 6 d.
110. Item Marti Yniguiz, 3 cargas [seco] de Johan de Meoz, 7 s. 6 d.
111. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas seco, 5 s.
112. Summa plane: 7 libras 16 s. 3 d.<sup>f. 290v.</sup>
113. Item Peruxa de Marigorri, 1.<sup>a</sup> carga de rosel de Martin de Larraça, 2 s. 6 d.
114. Item Marti Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.
115. Item viernes 10 dias. Nichil.
116. Item sábado 11 dias. Sancho d'Adana, 3 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 7 s. 6 d.
117. Item Johanguo de Heugui, 2 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
118. Item domingo 12 dias. Nichil.
119. Item lunes 13 dias. Curio, 5 cargas d'arenques de Miguel Aguiller, 12 s. 5 d.
120. Item Martixa d'Arayz, 2 cargas seco de Marti Sanchiz, 5 s.
121. Item Johanguo Ezquerria, Caudemoton, Peruste, 5 cargas seco de Marti de Larraça, 12 s. 6 d.
122. Item Ezquerria, 2 cargas seco de Sancho de Berio, 5 s.
123. Item Machico Uhua, 2 cargas d'arenques de Miguel Aguiller, 5 s.
124. Item mas 3 cargas de paynnos, [41 s. 6 d.].
125. Item mas de Miguel de Gascue, 1.<sup>a</sup> carga 1 costal [de paynnos], 20 s. 9 d.
126. Item Gastixa de Lascoayn, 2 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
127. Item martes [14 dias]. Nichil.
128. Item miercolles 15 dias. Martixa de Yturgayz, 3 cargas d'arenques de Miguel de Meoz, 7 s. [6 d.].
129. Item Johango Ezquerria, 2 cargas fresco de Martin de Larraça, 5 s.
130. Item Machico d'Araya, 2 cargas fresco, 5 s.
131. Item [Aguirre], 2 cargas fresco de Johan Martingo, 5 s.
132. Item Johango de Tollosa, 2 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
133. Item Johan Periz, dos cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
134. Item Marti Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.
135. Item Sancho d'Adana, 2 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
136. Item Ycurquo, 2 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
137. Item Johan d'Ahanoea, 2 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
138. Summa plane: 8 libras 19 s. 9 d.<sup>f. 291r.</sup>
139. Item jueves 16 dias. Machico d'Araya, 2 [cargas] fresco, 5 s.
140. Item viernes 17 dias. Nichil.
141. Item sábado 18 dias. Johango Ezquerria, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.
142. Item Gastixa de Lascoayn, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.
143. Item domingo 19 dias. Nichil.
144. Item lunes 20 dias. Çurio, 2 cargas seco de Marti de Larraça, 5 s.
145. Item Johango Ezquerria, 3 cargas seco de Marti de Larraça, 7 s. 6 d.
146. Item martes 21 dia. Johango de Heugui, 6 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 15 s.
147. Item miercolles 22 dias. Johan Periz, 2 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 5 s.
148. Item jueves 23 dias. Johango Ezquerria, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.
149. Item Çargot, 2 cargas fresco de Lopeyxa de Lasquivar, 5 s.
150. Item Marti Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.
151. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas seco de Marti de Larraça, 5 s.
152. Item el mogo de Lope de Lasquivar, 1.<sup>a</sup> carga d'arenques de Johan de Meoz, 2 s. 6 d.
153. Item Machico d'Aresso, 2 cargas de salmomes de Pascallet, 5 s.
154. Item viernes 24 dias. Machico Uhua, 6 cargas d'arenques de Johan de Meoz, 15 s.
155. Item Caudemoton, 4 cargas seco de Sancho de Berio, 10 s.

110. seco] *omite el ms.*
124. 41 s. 6 d.] *añadido por distinta mano tras haberse tachado: 27 s. 8 d.*
125. de paynnos] *omite el ms.*
127. 14 dias] *omite el ms.*
128. 6 d.] *enmarcado y escrito en dos líneas por debajo del final del renglón.*
131. Aguirre] *ms.: Agurre.*
139. cargas] *omite el ms.*

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

156. Item sábado 25 dias. Johango Ezquerria, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Pascallet, 2 s. 6 d.
157. Item Johan d'Urduyna, 4 careas fresco de Pascallet, 10 s.
158. Summa plane: 112 s. 6 d. /<sup>f. 291 v.</sup>
159. Item domingo 26 dias. Marti Yvaynes, 2 cargas fresco de Pascallet, 5 s.
160. Item Johango de Heugui, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.
161. Item lunes 27 dias. Aresso, 2 cargas seco de Marti de Larraça, 5 s.
162. Item Marti Yxurra, 2 cargas seco de Marti Sanchiz, 5 s.
163. Item Çurio, 1.<sup>a</sup> carga seco de Marti Sanchiz, 2 s. 6 d.
164. Item Gastixa de Lascoayn, 2 cargas seco de Marti Sanchiz, 5 s.
165. Item martes 28 dias. Nichil.
166. Summa plane: 27 s. 6 d.
167. Summa tota del mes de febrero: 23 libras 16 s. /<sup>f. 292r.</sup>

En el mes de março

168. Item miercolles primero dia del dicto mes. Marti Escuder, 2 cargas de salmones de Marti Periz d'Ahanoea, 5 s.
169. Item Johan Periz, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Marti de Larraça, 2 s. 6 d.
170. Item Cargot, 2 [cargas] fresco, 5 s.
171. Item Johan, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.
172. De Miguel Aguiller, 4 cargas de paynnos 1 costal, 48 s.
173. Item jueves 2 dias. Martinet, 2 cargas fresco, 5 s.
174. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.
175. Item viernes 3 dias. Yxurco, 2 cargas fresco, 5 s.
176. Item Johango Ezquerria, 3 cargas [fresco] de Sancho de Berio, 7 s. 6 d.
177. Item Johan Periz, 2 cargas seco de Marti Sancho, 5 s.
178. Item Cargot, 2 cargas 1 costal de paynos de Miguel Aguiller, 34 s. 7 d.
179. Item Martie Yxurra, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.
180. Item sábado 4 dias. Marti Yvaynes, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.
181. Item Machico d'Araya, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.
182. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.
183. Item Aresso, 2 cargas fresco, 5 s.
184. Item el moço de Ochoa de Çaldivia, 2 cargas fresco, 5 s.
185. Item domingo 5 dias. Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot de Pompolona, 2 s. 6 d.
186. Item Remiro. 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.
187. Item Johango de Tollosa, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.
188. Item lunes 6 dias. Yxurco, 2 cargas fresco de Johan de Heugui, 5 s.
189. Item Miguel Aguiller, 1.<sup>a</sup> carga de paynos, 13 s. 10 d.
190. Item Aguirre, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Sancho de Berio, 2 s. 6 d.
191. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.
192. Item Lopeco, 1.<sup>a</sup> [carga] fresco de Garchot, 2 s. 6 d.
193. Item martes 7 dias. Nichil.
194. Summa plane: 9 libras, 18 s. 11 d. /<sup>f. 292v.</sup>
195. Item miercolles 8 dias. Marti Escuder, 2 cargas fresco de Garchot, 5 s.
196. Item Johango de Heugui, 12 cueros, 3 s. 6 d.
197. Item jueves 9 dias. Martin Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.
198. Item viernes 10 dias. Martinete, 2 cargas fresco, 5 s.
199. Item Lopeco, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Marti de Vizcaya, 2 s. 6 d.
200. Item sábado 11 dias. Martixa de Yturgayz, 2 cargas fresco de Martinet, 5 s.
201. Item Xuste, 2 [cargas] fresco de Sancho de Berio, 5 s.
202. Item domingo 12 dias. Marti Escuder, 2 cargas fresco de Garchot, 5 s.
203. Item lunes 13 dias. Johango Ezquerria, 3 cargas fresco de Garchot, 7 s. 6 d.
204. Item martes 14 dias. Nichil.
205. Item miercolles 15 dias. Nichil.

170. cargas] *omite el ms.*
176. fresco] *omite el ms.*
192. carga] *omite el ms.*
201. cargas] *omite el ms.*

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

206. Item jueves 16 días. Johango Ezquerria, 2 [cargas] fresco de Martin de Larraça, 5 s.  
207. Item Machico de Lascoayn, 1.<sup>a</sup> carga de rosel de Martin de Larraça, 2 s. 6 d.  
208. Item Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
209. Item Cargote, 2 cargas fresco, 5 s.  
210. Item viernes 17 días. Yxurco, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, 2 s. 6 d.  
211. Item Johan d'Urduyna, 2 [cargas] fresco, 5 s.  
212. Item Johan Periz, 2 cargas fresco de Pascallet, 5 s.  
213. Item sábado 18 días. Martin Yniguiz, 2 cargas fresco, 5 s.  
214. Item Johango Ezquerria, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.  
215. Summa plane: 4 libras 12 d. / <sup>293 r</sup> -  
216. Item Johan Martingo, 2 cargas fresco de [H...nio], 5 s.  
217. Item domingo 19 días. 1.<sup>a</sup> carga fresco, Martin Escuder, 2 s. 6 d.  
218. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco de Martin Sanchiz, 5 s.  
219. Item lunes 20 días. Nichil.  
220. Item martes 21 día. Nichil.  
221. Item miercolles 22 días. Martin Yvaynnes, 2 cargas fresco, 5 s.  
222. Item Martinet, 2 cargas fresco de Pascallet, 5 s.  
223. Item Johango Ezquerria, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.  
224. Item Yxurco, 2 cargas fresco, 5 s.  
225. Item Johan Velz, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.  
226. Item Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, 2 s. 6 d.  
227. Item jueves 23 días. Çurio, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.  
228. Item Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
229. Item viernes 24 días. Nichil.  
230. Item sábado 25 días. Martin Yniguiz, 2 cargas fresco, 5 s.  
231. Item Cargot, 2 cargas fresco, 5 s.  
232. Item Johan Velz, 2 cargas fresco de Marti de Larraça, 5 s.  
233. Item Johango Ezquerria, 2 cargas fresco, 5 s.  
234. Item Marti Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
235. Item domingo 26 días. Nichil.  
236. Item lunes 27 días. Nichil.  
237. Item martes 28 días. Nichil.  
238. Item miercolles 29 días. Martin Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
239. Summa plane: 75 s. / <sup>293 v</sup> -  
240. Item Johan Periz, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, 2 s. 6 d.  
241. Item Martin Yxurra, 1 costal [fresco], 15 d.  
242. Item Johango Ezquerria, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.  
243. Item Johan d'Urduyna, 2 cargas fresco de Pascallet, 5 s.  
244. Item Johan d'Aguirre, 2 cargas fresco de Johan Martingo, 5 s.  
245. Item jueves 30 días. Machico d'Araya, 2 cargas fresco, 5 s.  
246. Item viernes 31 día. Aranc,adi, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Martin Periz d'Ahanoea, [2 s. 6 d.].  
247. Summa plane: 26 s. 3 d.  
248. Summa del mes de março: 19 libras 14 d. / <sup>294 r</sup>

En el mes de abril

249. Item sabado primero dia del dicto mes. Nichil.  
250. Item domingo 2 días. Nichil.  
251. Item lunes 3 días. Nichil.  
252. Item martes 4 días. Nichil.  
253. Item miercolles 5 días. Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, 2 s. 6 d.  
254. Item jueves 6 días. Nichil.

206. cargas] *omite el ms.*  
211. cargas] *omite el ms.*  
216. H...nio] *abreviatura sin resolver.*  
241. fresco] *omite el ms.*  
246. 2 s. 6 d.] *añadido por distinta mano tras haberse tachado: 6 s.*

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

255. Item viernes 7 dias. Nichil.  
256. Item sábado 8 dias. Nichil.  
257. Item domingo 9 dias. Nichil.  
258. Item lunes 10 dias. Nichil.  
259. Item martes 11 dias. Arançadi, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Marti d'Ahanoeta, 2 s. 6 d.  
260. Item miercolles 12 dias. Nichil.  
261. Item jueves 13 dias. Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
262. Item viernes 14 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas d'arenques de Sancho de Berio, 5 s.  
263. Item sábado 15 dias. De Miguel Aguiller, 4 cargas de estambre, 26 s. 8 d.  
264. Item domingo 16 dias. Johan Periz d'Arezni, 4 cargas de estambre del dicto Miguel,  
26 s. 8 d.  
265. Item lunes 17 dias. Martinco Yxurra, 3 cargas de hestambre del dicto Miguel, 20 s.  
266. Summa plane: 4 libras 5 s. 10 d.<sup>f. 294u.</sup>  
267. Item martes 18 dias. Johango Ezquerra, 8 cargas de hestambre del dicto Miguel, 53  
s. 4 d.  
268. Item miercolles 19 dias. Johan de Hurduyna, 4 cargas de hestambre del dicto  
Miguel, 26 s. 8 d.  
269. Item jueves 20 dias. Johan d'Aguirre, 4 cargas de hestambre del dicto Miguel, 26 s.  
8 d.  
270. Item viernes 21 dias. Machico d'Araya, 4 cargas de hestambre del dicto Miguel, 26  
s. 8 d.  
271. Item sábado 22 dias. Çurio, 2 cargas de hestambre del dicto Miguel, 13 s. 4 d.  
272. Item domingo 23 dias. Johan de Hotaçu, 3 costalles de pelegeria del dicto Miguel,  
14 s. 9 d.  
273. Item lunes 24 dias. Horduna, 3 cargas de cordouan del dicto Miguel, 29 s. 6 d.  
274. Item martes 25 dias. Marti Yvaynes, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, 2 s. 6 d.  
275. Item miercolles 26 dias. [Nichil].  
276. Item jueves 27 dias. 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, Marti Escuder, 2 s. 6 d.  
277. Item viernes 28 dias. Marti Escuder, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
278. Item Martinet, 2 cargas fresco, 5 s.  
279. Item Machico d'Araya, 2 cargas fresco, 5 s.  
280. Item Çurio, 2 cargas fresco de Sancho de Berio, 5 s.  
281. Item sábado 29 dias. Johan d'Otaçu, 1 costal fresco, 15 d.  
282. Item Horduna, 16 cueros, 4 s. 8 d.  
283. Item domingo 30 dias. [Nichil].  
284. Summa plane: 11 libras 4 s. 4 d.  
285. Summa del mes de abril: 15 libras 10 s. 2 d.<sup>f. 295 r.</sup>

En el mes de mayo

286. Item lunes primero dia del dicto mes. Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, 2  
s. 6 d.  
287. Item Cançi, 1 costal fresco, 15 d.  
288. Item martes 2 dias. Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco de Garchot, 2 s. 6 d.  
289. Item miercolles 3 dias. Johan Ezquerra, 1.<sup>a</sup> carga fresco de salmomes, 2 s. et 6 d.  
290. Item jueves 4 dias. Nichil.  
291. Item viernes 5 dias. Nichil.  
292. Item sábado 6 dias. Nichil.  
293. Item domingo 7 dias. Marti Yniguiz, 2 cargas fresco, 5 s.  
294. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco de Larraça, 5 s.  
295. Item lunes 8 dias. Nichil.  
296. Item martes 9 dias. Marti Escuder, 1 costal fresco de Garchot, 15 d.  
297. Item miercolles 10 dias. Nichil.  
298. Item jueves 11 dias. Martixa d'Arayz, 2 cargas fresco de Martinet, 5 s.  
299. Item Martie Yxurra, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
300. Item viernes 12 dias. Marti Escuder, 1 costal fresco, 15 d.

275. Nichil] *omite el ms.*

283. Nichil] *omite el ms.*

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

301. Item sábado 13 dias. Nichil.
302. Item domingo 14 dias. Nichil.
303. Item lunes 15 dias. Nichil.
304. Summa plane: 28 s. 9 d.<sup>f. 295 v.</sup>
305. Item martes 16 dias. Nichil.
306. Item miercolles 17 dias. Nichil.
307. Item jueves 18 dias. Nichil.
308. Item viernes 19 dias. Orti, 2 cargas fresco de Johan Martin Gueçurra, 5 s.
309. Item sábado 20 dias. Marti Yvaynes, 3 costalles [fresco], 3 s. 9 d.
310. Item domingo 21 dia. Nichil.
311. Item lunes 22 dias. Nichil.
312. Item martes 23 dias. Nichil.
313. Item miercolles 24 dias. Nichil.
314. Item jueves 25 dias. Marti Escuder, 4 cargas seco de Berthollet de Navaz, 10 s.
315. Item viernes 26 dias. Machico d'Araya, 2 cargas fresco, 5 s.
316. Item sábado 27 dias. Nichil.
317. Item domingo 28 dias. Nichil.
318. Item lunes 29 dias. Nichil.
319. Item martes 30 dias. Nichil.
320. Item miercolles 31 dia. Nichil.
321. Summa plane: 23 s. 9 d.
322. Summa del mes de mayo: 52 s. 6 d.<sup>f. 296r.</sup>

En el mes de junnio

323. Item jueves primero dia del dicto mes. Martinet, 2 cargas fresco, 5 s.
324. Item viernes 2 dias. Nichil.
325. Item sábado 3 dias. Johango Ezquerra, 1 costal [fresco], 15 d.
326. Item domingo 4 dias. Nichil.
327. Item lunes 5 dias. Nichil.
328. Item martes 6 dias. Nichil.
329. Item miercolles 7 dias. Nichil.
330. Item jueves 8 dias. Yturryça, 2 cargas fresco, 5 s.
331. Item Peruxa d'Areznia, 2 cargas fresco, 5 s.
332. Item viernes 9 dias. Orti, 1.<sup>a</sup> carga [fresco] de Johan Martin Gueçurra, 2 s. 6 d.
333. Item Amassa de Yturryça, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.
334. Item Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.
335. Item sábado 10 dias. Nichil.
336. Item domingo 11 dias. Nichil.
337. Item lunes 12 dias. Nichil.
338. Item martes 13 dias. Nichil.
339. Item miercolles 14 dias. Johan Perizco, 1.<sup>a</sup> carga seco de Julliana, 2 s. 6 d.
340. Item jueves 15 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas fresco, 5 s.
341. Item Marti Yniguiz, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.
342. Item Peruxa d'Areznia, 2 cargas [fresco], 5 s.
343. Item viernes 16 dias. Nichil.
344. Summa plane: 38 s. 9 d.<sup>f. 296 v.</sup>
345. Item sábado 17 dias. Nichil.
346. Item domingo 18 dias. Nichil.
347. Item lunes 19 dias. Nichil.
348. Item martes 20 dias. Orozco, 2 cargas seco de Martinet, 5 s.
349. Item miercolles 21 dia. Nichil.
350. Item jueves 22 dias. Marti Escuder, 3 cargas fresco, 8 s. 6 d.
351. Item Johango Ezquerra, 2 cargas fresco de Machico d'Araya, 5 s.

309. fresco] *omite el ms.*
325. fresco] *omite el ms.*
332. fresco] *omite el ms.*
342. fresco] *omite el ms.*

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

352. Item Martin Yniguiz, de Johan Martingo, 1 carga [fresco], 2 s. 6 d.  
353. Item viernes 23 dias. Nichil.  
354. Item sábado 24 dias. Nichil.  
355. Item domingo 25 dias. Nichil.  
356. Item lunes 26 dias. Nichil.  
357. Item martes 17 dias. Machico de Lascoayn, de Andreo d'Aldaz, 4 cargas de paynnos, 55 s. 4 d.  
358. Item Machico Uhua, d'Andreo d'Aldaz, 3 cargas de paynnos, 41 s. 6 d.  
359. Item Çurio, d'Andreo d'Aldaz, 1 costal [de paynnos], 6 s. 11 d.  
360. Item Gastixa, de Miguel d'Erreta, 3 quintales de cobre, 1.<sup>a</sup> carga de borra, et mas 1 costal de paynnos [15 s. 4 d.].  
361. Item miercolles 28 dias. 1.<sup>a</sup> carga de borra, et 3 quintales d'estayn, Peruxa d'Areznia, de Miguel Martiniz d'Erreta [8 s. 8 d.].  
362. Item jueves 29 dias. Cargot, de Martin Xemeniz d'Aldaz, 4 cargas 1 costal de paynnos, 62 s. 3 d.  
363. Item de Johan Mancharnit, 5 cargas de merceria, monta 100 s.  
364. Item viernes 30 dias. Andreo d'Aldaz, 3 cargas de paynnos, 41 s. 6 d.  
365. Item Marti Xemeniz d'Aldaz, 5 cargas de paynnos, 69 s. 2 d.  
366. Item Orti, de Garcia Pollera, 4 cargas de paynnos, 55 s. 4 d.  
367. Item de Miguel Aguiller, 6 cargas 1 costal de paynos, 4 libras 9 s. 2 d.  
368. Item de Miguel de Meoz, 3 cargas de paynos, 41 s. 6 d.  
369. Summa plane: 30 libras 7 s. 8 d.  
370. Summa del mes de junio: 32 libras 6 s. 5 d. *f. 297 r.*

En el mes de jullio

371. Item sábado primero dia del dicto mes. Nichil.  
372. Item domingo 2 dias. Nichil.  
373. Item lunes 3 dias. Johan d'Urduyna, 1.<sup>a</sup> carga de paynnos de Miguel Aguiller, 13 s. 10 d.  
374. Item martes 4 dias. Nichil.  
375. Item miercolles 5 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas de paynnos de Miguel Aguiller, 27 s. 8 d.  
376. Item jueves 6 dias. Yturryça, 2 cargas fresco, 5 s.  
377. Item viernes 7 dias. Orti, 2 cargas fresco de Julliota, 5 s.  
378. Item Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
379. Item Peruxa d'Areznia, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
380. Item Orozco, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
381. Item sábado 8 dias. Marti Escuder, de Johan Martin Guec, urra, 4 cargas seco, 12 s. 6 d.  
382. Item domingo 9 dias. Nichil.  
383. Item lunes 10 dias. Machico de Lascoayn, 4 cargas seco de Julliana, [10 s.].  
384. Item martes 11 dias. Nichil.  
385. Item miercolles 12 dias. Çurio, 3 cargas seco de Castro, 7 s. 6 d.  
386. Item jueves 13 dias. Nichil.  
387. Item [viernes 14 dias]. Peruxa d'Areznia, 2 cargas fresco, 5 s.  
388. Item Martin Yniguiz, 2 cargas fresco de Johan Martingo, 5 s.  
389. Item Johango Ezquerra, de Machico d'Araya, 1.<sup>a</sup> carga [fresco], 2 s. 6 d.  
390. Item Marti Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
391. Item Fasquinneta, 1.<sup>a</sup> carea fresco, 2 s. 6 d.  
392. Summa plane: 109 s. *f. 297 v.*  
393. Item sábado 15 dias. Nichil.

352. fresco] *omite el ms.*  
359. de paynnos] *omite el ms.*  
360. 15 s. 4 d.] *infraescrito por distinta mano tras haberse tachado: 6 s. 11 d.*  
361. 8 s. 8 d.] *añadido por distinta mano.*  
383. 10 s.] *añadido tras haberse tachado: 12 s. 6 d.*  
387. viernes 14 dias] *omite el ms.*  
389. fresco] *omite el ms.*

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

394. Item domingo 16 dias. Orti, 1.<sup>a</sup> carga de sardinas, 2 s. 6 d.  
395. Item Çurio, 1 costal de sardinas, 15 d.  
396. Item lunes 17 dias. Nichil.  
397. Item martes 18 dias. Nichil.  
398. Item miercolles 19 dias. Nichil.  
399. Item jueves 20 dias. Nichil.  
400. Item viernes 21 dia. Peruxa d'Areznia, 2 cargas fresco, 5 s.  
401. Item sábado 22 dias. Johan d'Urduyna, 1.<sup>a</sup> carga [fresco], 2 s. 6 d.  
402. Item Marti Escuder, de Peruxa, 2 cargas fresco, 5 s.  
403. Item Johan d'Otaçu, 3 costales [fresco], 3 s. 9 d.  
404. Item Marti Yniguiz, 1.<sup>a</sup> carga seco, 2 s. 6 d.  
405. Item domingo 23 dias. Johango Ezquerria, 1.<sup>a</sup> carga seco, 2 s. 6 d.  
406. Item lunes 24 dias. Nichil.  
407. Item martes 25 dias. Nichil.  
408. Item miercoiies 26 dias. Machico de Lascoayn, 2 cargas seco de Julliota, 5 s.  
409. Item jueves 27 dias. Nichil.  
410. Item viernes 28 dias. Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
411. Item Peruxa, 2 cargas fresco, 5 s.  
412. Item Johan d'Otaçu, 4 cargas [fresco], 10 s.  
413. Item sábado 29 dias. Johango Ezquerria, 2 cargas seco de Johan Martin Gueçurra, 5 s. /<sup>f. 298 r.</sup>  
414. Item domingo 30 dias. Nichil.  
415. Item lunes 31 dia. Marti Escuder, 1.<sup>a</sup> carga seco de Johan Martin Gueçurra, 2 s. 6 d.  
416. Summa de las dos planas: 55 s.  
417. Summa del mes de julio: 8 libras 4 s. /<sup>f. 298 v.</sup>

En el mes de agosto

418. Item martes primero dia del dicto mes. Machico de Lascoayn, 2 cargas seco de Julliota, 5 s.  
419. Item miercolles 2 dias. Nichil.  
420. Item jueves 3 dias. Mychel d'Iturryça, 1.<sup>a</sup> carga seco, 2 s. 6 d.  
421. Item Çurio, 1.<sup>a</sup> carga seco [de Julliota, 2 s. 6 d.]  
422. Item Orti, 1.<sup>a</sup> carga seco, 2 s. 6 d.  
423. Item viernes 4 dias. Marti Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
424. Item Johan d'Urduynna, 3 costales [fresco], 3 s. 9 d.  
425. Item Aguirre, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
426. Item Machico d'Aresso, de Martin Yvaynes, 2 s. 6 d.  
427. Item Johango Ezquerria, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
428. Item Miguel d'Iturryça, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
429. Item sábado 5 dias. Nichil.  
430. Item domingo 6 dias. Nichil.  
431. Item lunes 7 dias. Machico Uhua, 8 cueros de vacas, 2 s. 4 d.  
432. Item Aguirre, 2 cargas fresco, 5 s.  
433. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco, 5 s.  
434. Item Johan Ezquerria, 2 cargas fresco, 5 s.  
435. Item Johan d'Urduyna, 2 cargas fresco, 5 s.  
[435 bis. Item martes 8 dias. Nichil.]  
436. Item miercoiies 9 dias. Machico de Lascoayn, 1.<sup>a</sup> carga seco de Julliota, 2 s. 6 d.  
437. Item jueves 10 dias. Martin Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.  
438. Item Martin Yniguiz, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
439. Item Martinet, 2 cargas fresco, 5 s.

401. fresco] *omite el ms.*  
403. fresco] *omite el ms.*  
412. fresco] *omite el ms.*  
421. de Julliota, 2 s. 6 d.] *ms. dice: 2 s. 6 d. de Julliota*  
424. fresco] *omite el ms.*  
435 bis. Item martes 8 dias. Nichil] *omite el ms.*



PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

440. Item viernes 11 dias. Cargot, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
441. Summa plane: 78 s. 7 d.<sup>f. 299 r.</sup>  
442. Item sábado 12 dias. Amasa, 15 cueros, 2 s. 11 d.  
443. Item domingo 13 dias. Escuder, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
444. Item lunes 14 dias. Nichil.  
445. Item martes 15 dias. Nichil.  
446. Item miercolles 16 dias. 1.<sup>a</sup> carga seco de Julliota, 2 s. 6 d.  
447. Item jueves 17 dias. Nichil.  
448. Item viernes 18 dias. Martin Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
449. Item Aguirre, 1.<sup>a</sup> carga fresco, [2 cargas fresco] 2 s. 6 d.  
450. Item Johango Ezquerra, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
451. Item Yturryça, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
452. Item Fasquineta, 1.<sup>a</sup> carga de paynos de Marti Xemeniz d'Aldaz, 13 s. 10 d.  
453. Item sábado 19 dias. Peyret, moço de Miguel Aguiller, 5 cargas 1 costal [de paynnos],  
[76 s.] 1 d.  
454. Item Peyret el de Marti Xemeniz d'Aldaz, 1 costal de paynos, [6 s. 11 d.].  
455. Item domingo 20 dias. De Nicholau d'Azedo, 2 cargas de paynnos, 27 s. 8 d.  
456. Item lunes 21 dia. Nichil.  
457. Item martes 22 dias. Machico de Lascoayn, 3 cargas seco de Julliana, 7 s. 6 d.  
458. Item miercolles 23 dias. Yturriça, 1.<sup>a</sup> carga seco, 2 s. 6 d.  
459. Item de Nicholau d'Azedo, 3 cargas 1 costal de paynnos, 48 s. 5 d.  
460. Item de Martin Xemeniz d'Aldaz, 3 costalles de paynnos, 20 s. 9 d.  
461. Item jueves 24 dias. Nichil.  
462. Summa plane: 11 libras 3 s. 8 d.<sup>f. 299 r.</sup>  
463. Item viernes 25 dias. Nichil.  
464. Item sábado 26 dias. Machico d'Araya, 1.<sup>a</sup> carga seco, de Sancho de Berio, 2 s. 6 d.  
465. Item domingo 27 dias. Nichil.  
466. Item lunes 28 dias. Nichil.  
467. Item martes 29 dias. Orti, 2 cargas seco de Marti de Larraça, 5 s.  
468. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas seco de Julliana, 5 s.  
469. Item miercolles 30 dias. Nichil.  
470. Item jueves 31 dia. Nichil.  
471. Summa plane: 12 s. 6 d.  
472. Summa del mes de agosto: 15 libras 15 s. 9 d.<sup>f. 300 r.</sup>

En el mes de septiembre

473. Item viernes primero dia del dicto mes. Aguirre, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. et 6 d.  
474. Item Çurio, 2 cargas fresco, 5 s.  
475. Item Martin Yvaynes, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
476. Item Martin Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
477. Item Pero Garcia, 2 cargas fresco de Martin de Larraça, 5 s.  
478. Item sábado 2 dias. Machico d'Arayz, 3 cargas seco de Julliana, 7 s. 6 d.  
479. Item Machico Huua, 2 cargas seco de Martin de Larraça, 5 s.  
480. Item domingo 3 dias. Nichil.  
481. Item lunes 4 dias. Nichil.  
482. Item martes 5 dias. Nichil.  
483. Item miercolles 6 dias. Nichil.  
484. Item jueves 7 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas seco de Julliana, 5 s.  
485. Item Peruxa, 2 cargas fresco de Johan Martin Gueçurra, 5 s.  
486. Item viernes 8 dias. Martin Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
487. Item Martin Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.  
488. Item Aguirre, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
489. Item Çargot, 2 cargas fresco, 5 s.

449. 2 cargas fresco] *no repercuten en la cantidad percibida que consta en el ms.*  
453. de paynnos] *omite el ms.*  
453. 76 s.] *ms.: setanta VI s.*  
454. 6 s. 11 d.] *escrito tras haberse tachado: et mas 1.<sup>a</sup> carga setanta VI s. I d.*

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

490. Item sábado 9 dias. Çurio, 1.<sup>a</sup> carga [fresco], 2 s. et 6 d.  
491. Item domingo 10 dias. 1 costal fresco, Çargot, de Julliana, 15 d.  
492. Summa plane: 63 s. 9 d.<sup>f. 300 v.</sup>  
493. Item lunes 11 dias. De Martin Xemeniz d'Aldaz, 2 cargas de paynnos, 27 s. 8 d.  
494. Item martes 12 dias. Çurio, 2 cargas seco de Julliana, 5 s.  
495. Item miercolles 13 dias. Nichil.  
496. Item jueves 14 dias. Nichil.  
497. Item viernes 15 dias. Martin Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
498. Item Çargot, 2 cargas fresco, 5 s.  
499. Item Machico Huua, 2 cargas fresco, 5 s.  
500. Item Escuder, 2 cargas seco de Julliana, 5 s.  
501. Item sábado 16 dias. Nichil.  
502. Item domingo 17 dias. Nichil.  
503. Item lunes 18 dias. Orti, 4 cargas seco de Martin de Larraça, 10 s.  
504. Item Çurio, 2 cargas seco del dicto Martin, 5 s.  
505. Item Machico de Lascoayn, 3 cargas seco de Julliana, 7 s. 6 d.  
506. Item martes 19 dias. Nichil.  
507. Item miercolles 20 dias. Nichil.  
508. Item jueves 21 dia. Nichil.  
509. Item viernes 22 dias. Johan Periz, 3 cargas seco de Julliana, 7 s. 6 d.  
510. Summa plane: 4 libras 2 s. 8 d.<sup>f. 301 r.</sup>  
511. Item Çargot, 2 cargas fresco, 5 s.  
512. Item Martin Yxurra, 2 cargas seco de Julliana, 5 s.  
513. Item Martin Escuder, 2 cargas seco de Martin de Larraça, 5 s.  
514. Item sábado 23 dias. Nichil.  
515. Item domingo 24 dias. Nichil.  
516. Item lunes 25 dias. Nichil.  
517. Item martes 26 dias. Machico de Lascoayn, 3 cargas seco, 7 s. 6 d.  
518. Item Çurio, 2 cargas fresco, 5 s.  
519. Item miercolles 27 dias. Nichil.  
520. Item jueves 28 dias. Johango Ezquerra, 5 cargas seco de Martin Sanchiz, 12 s. 6 d.  
521. Item Martin Escuder, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
522. Item Johan Periz, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
523. Item Martin Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.  
524. Item Aguirre, 2 cargas fresco, 5 s.  
525. Item viernes 29 dias. Peruxa, 3 cargas seco de Martin Sanchiz, 7 s. 6 d.  
526. Item Lope Miguel, 4 cargas seco del dicto Martin Sanchiz, 10 s.  
527. Item sábado 30 dias. Machico Huua, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
528. Item Çurio, 2 cargas fresco, 5 s.  
529. Item Çargot, 2 cargas de paynnos de Garcia de Beunça, 27 s. 8 d.  
530. Summa plane: 115 s. 2 d.  
531. Summa del mes de septiembre: 13 libras 19 d.<sup>f. 301v.</sup>

En el mes de octubre

532. Item domingo primero del dicto mes. Nichil.  
533. Item lunes 2 dias. Nichil.  
534. Item martes 3 dias. Nichil.  
535. Item miercolles 4 dias. Machico Huua, 2 cargas seco de Martin de Larraga, 5 s.  
536. Item Machico de Lascoaynn, 4 cargas seco, 10 s.  
537. Item Martixa de Yturgaytz, 4 cargas seco de Martin Sanchiz, 10 s.  
538. Item jueves 5 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas seco de Martin de Larraga, 5 s.  
539. Item viernes 6 dias. Johango Ezquerra, 3 costalles seco, 3 s. 9 d.  
540. Item Çargot, 2 cargas fresco, 5 s.  
541. Item Sancho el de Martinet, 2 cargas fresco, 5 s.  
542. Item Martin Yvaynes, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
543. Item Johan Periz, 2 cargas fresco, 5 s.

490. fresco] *omite el ms.*

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

544. Item Martin Escuder, 3 costalles fresco, 3 s. et 9 d.  
 545. Item el moço de Çamarguina, 2 cargas fresco, 5 s.  
 546. Item sábado 7 dias. Nichil.  
 547. Item domingo 8 dias. Nichil.  
 548. Item lunes 9 dias. Nichil.  
 549. Item martes 10 dias. Martixa de Yturgaytz, 1.<sup>a</sup> carga seco, 2 s. 6 d.  
 550. Item Çurio, 1.<sup>a</sup> carga seco de Martin Sanchiz, 2 s. 6 d.  
 551. Summa plane: 70 s. /<sup>f. 302 r.</sup>  
 552. Item Machico de Lascoaynn, 3 cargas seco de Julliana, 7 s. 6 d.  
 553. Item Orti, 1.<sup>a</sup> carga [seco] de Martin Sanchiz, 2 s. 6 d.  
 554. Item miercolles 11 dias. Nichil.  
 555. Item jueves 12 dias. Nichil.  
 556. Item viernes 13 dias. Nichil.  
 557. Item sábado 14 dias. Martin Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
 558. Item Lope, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
 559. Item Johan Periz, 2 cargas fresco, 5 s.  
 560. Item Çargot, 1.<sup>a</sup> carga fresco, 2 s. 6 d.  
 561. Item domingo 15 dias. De Garcia de Beunça, 2 cargas 1 costal de paynnos, 34 s. 7 d.  
 562. Item lunes 16 dias. Nichil.  
 563. Item martes 17 dias. Martixa de Yturgaytz, 2 cargas fresco, 5 s.  
 564. Item miercolles 18 dias. Lopeco, 2 cargas seco de Martin de Larraça, 5 s.  
 565. Item Martin Yvaynes, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
 566. Item Johango Ezquerra, 2 cargas seco del dicto Martin Sanz, 5 s.  
 567. Item Çurio. 4 cargas seco de Castro, 10 s.  
 568. Item [Peruxa] d'Areznia, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
 569. Item jueves 19 dias. Martin Yniguiz, 2 cargas seco, 5 s.  
 570. Item Aguirre, 2 cargas seco de Martin Sanz, 5 s.  
 571. Summa plane: 109 s. 7 d. /<sup>f. 302 v.</sup>  
 572. Item viernes 20 dias. Martin Escuder, 3 cargas seco de Martin Sanchiz, 7 s. 6 d.  
 573. Item Marti Yxurra, 2 cargas seco de Martin de Vizcaya, 5 s.  
 574. Item Johan Periz, 3 cargas seco del dicto Martin de Vizcaya, 7 s. 6 d.  
 575. Item Yxurco, 2 cargas seco de Marti de Vizcaya, 5 s.  
 576. Item Machico de Lascoaynn, 4 cargas seco de Marin Gorri, 10 s.  
 577. Item Johan de Hotaçu, 3 cargas seco de Martin Sanz, 7 s. 6 d.  
 578. Item sábado 21 dia. Lopeco, 2 cargas seco de Martin Periz d'Aanoeta, 5 s.  
 579. Item domingo 22 dias. Çurio, 2 cargas seco de Castro, 5 s.  
 580. Item lunes 23 dias. Johango Ezquerra, 2 cargas seco de Martin de Larraça, 5 s.  
 581. Item martes 24 dias. Nichil.  
 582. Item miercolles 25 dias. Nichil.  
 583. Item jueves 26 dias. Marti Escuder, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
 584. Item Johan Periz, 2 cargas fresco, 5 s.  
 585. Item Martin Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.  
 586. Item Peruxa, 2 cargas fresco, 5 s.  
 587. Item Çurio, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
 588. Item Martin Yniguiz, 2 cargas fresco, 5 s.  
 589. Item Johan de Hurduyna, 2 cargas fresco, 5 s.  
 590. Item viernes 27 dias. Martixa de Yturgaytz, 4 cargas seco de Martin de Larraça, 10 s.  
 591. Item Johango Ezquerra, 4 cargas seco del dicto Marti, 10 s.  
 592. Item sábado 28 dias. Aguirre, 2 cargas fresco de Johan Martingo, 5 s.  
 593. Item Johan Migueliz, 2 cargas seco de Marti de Larraça, 5 s.  
 594. Summa plane: 6 libras 7 s. 6 d. /<sup>f. 303 r.</sup>  
 595. Item domingo 29 [dias]. Nichil.  
 596. Item lunes 30 dias. Nichil.  
 597. Item martes 31 dias. Nichil.  
 598. Summa del mes de octubre: 15 libras 7 s. 1 d. /<sup>f. 303 v.</sup>

553. seco] *omite el ms.*  
 568. Peruxa] *ms.: Puxa.*  
 595. dias] *omite el ms.*

En el mes de noviembre

599. Item miercolles primero dia del dicto mes. Nichil.  
 600. Item jueves 2 dias. Peruxa d'Areznia, 3 cargas seco de Martin Sanchiz, 7 s. 6 d.  
 601. Item Marti Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
 602. Item Martin Yniguiz, 2 cargas seco, 5 s.  
 603. Item Periz, 2 cargas fresco, 5 s.  
 604. Item Johan Çamarguina, 2 cargas fresco, 5 s.  
 605. Item Lope Miguel, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
 606. Item Martixa de Yturgaytz, 2 cargas fresco, 5 s.  
 607. Item Machico de Lascoaynn, 2 cargas fresco de Martin de Larraça, 5 s.  
 608. Item Machico Huua, 2 cargas seco de Julliana, 5 s.  
 609. Item Johango Ezquerra, 2 cargas seco de Julliana, 5 s.  
 610. Item Fasquineta, 3 cargas seco de Julliana, 7 s. 6 d.  
 611. Item viernes 3 dias. Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco, 5 s.  
 612. Item sábado 4 dias. Martin Yvaynes, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
 613. Item Yxurco, 2 cargas seco de Marti de Larraça, 5 s.  
 614. Item Machico d'Aresso, 2 cargas seco de Marti de Larraça, 5 [s.]  
 615. Item Çurio, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
 616. Item Águirre, 2 cargas seco de Martin de Larraça, 5 s.  
 617. Item domingo 5 dias. Nichil.  
 618. Item lunes 6 dias. Johan Velz, 3 cargas seco de Martin de Larraga, 7 s. 6 d.  
 619. Item martes 7 dias. Nichil.  
 620. Summa plane: 4 libras 17 s. 6 d. <sup>ff. 304 r.</sup>  
 621. Item miercolles 8 dias. Miguel Migueliz, 2 cargas fresco de Marti Sanchiz, 5 s.  
 622. Item Johan de Hotagu, 1.ª carga seco de Marti de Larraga, 2 s. 6 d.  
 623. Item Martin Yniguiz, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
 624. Item jueves 9 dias. Fasquineta, 2 cargas fresco de Johan Martingo, 5 s.  
 625. Item Machico Huua, 2 cargas fresco de Martin de Larraga, 5 s.  
 626. Item Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco, 5 s.  
 627. Item Marti Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
 628. Item Johane Çamarguina, 2 cargas fresco, 5 s.  
 629. Item Johan de Hurduynna, 2 cargas fresco, 5 s.  
 630. Item viernes 10 dias. Peruxa d'Areznia, 2 cargas seco de Martin de Larraga, 5 s.  
 631. Item Martin Yvaynes, 2 cargas seco de Sancho de Berio, 5 s.  
 632. Item Yxurra, 2 cargas seco de Johan Martin Guegurra, 5 s.  
 633. Item Çurio, 2 cargas seco de Sancho de Berio, 5 s.  
 634. Item Lope Miguel, 2 cargas seco de Sancho de Berio, 5 s.  
 635. Item Marti Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
 636. Item Machico de Lascoaynn, 2 cargas fresco, 5 s.  
 637. Item sábado 11 dias. Marti Escuder, 1.ª carga seco de Johan Martin Guegurra, 2 s. 6 d.  
 638. Item Yxurco, 2 cargas seco de Martin de Larraga, 5 s.  
 639. Item domingo 12 dias. Nichil.  
 640. Item lunes 13 dias. Machico de Lascoayn, de Julliana, 2 cargas seco, 5 s.  
 641. Item Johango Ezquerra, 2 cargas seco de Sancho de Berio, 5 s.  
 642. Item Johan d'Otagu, 2 cargas seco de Sancho de Berio, 5 s.  
 643. Item Martin Escuder, 2 cargas seco de Martin de Vizcaya, 5 s.  
 644. Summa plane: 107 s. 6 d. <sup>ff. 304 v.</sup>  
 645. Item martes 14 dias. Çurio, 2 cargas seco de Castro, 5 s.  
 646. Item miercolles 15 dias. Nichil.  
 647. Item jueves 16 dias. Machico d'Araya, 8 cargas seco de Sancho [de Berio], 20 s.  
 648. Item Marti Escuder, 2 cargas fresco, 5 s.  
 649. Item Martin Yvaynes, 3 cargas fresco de Martin Sanchiz, 7 s. 6 d.  
 650. Item Martinet, 2 cargas fresco, 5 s.  
 651. Item viernes 17 dias. Johan Velz, 2 cargas seco de Martin de Larraga, 5 s.  
 652. Item Marti Yxurra, 2 cargas fresco de Roset, 5 s.  
 653. Item Lope Miguel, 2 cargas seco de Roset, 5 s.

614. s.] *omite el ms.*  
 647. de Berio] *sobrescrito.*

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

654. Item sábado 18 dias. Machico Huua, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
655. Item Çurio, 3 cargas seco de Sancho de Berio, 7 s. 6 d.  
656. Item domingo 19 dias. Nichil.  
657. Item lunes 20 dias. Johan Velz, de Julliana, 2 cargas seco, [5 s.]  
658. Item martes 21 dia. Nichil.  
659. Item miercolles 22 dias. Çurio, 2 cargas seco de Roset, 5 s.  
660. Item Marti Yvaynes, 3 cargas seco de Johan Martin Gueçurra, 7 s. 6 d.  
661. Item jueves 23 dias. Marti Yniguiz, 3 cargas seco de Johan Martingo, 5 s.  
662. Summa plane: 4 libras 12 s. 6 d. /<sup>f. 305 r.</sup>  
663. Item viernes 24 dias. Martin Yvaynes, 2 cargas seco de Martin Sanchiz, 5 s.  
664. Item Machico de Lascoaynn, 2 cargas seco de Johan Martin Gueçurra, 5 s.  
665. Item sábado 25 dias. Johan de Hurduyna, de Marti Sanz, 3 cargas seco, 7 s. 6 d.  
666. Item Machico de Lascoaynn, 2 cargas fresco, 5 s.  
667. Item domingo 26 dias. Nichil.  
668. Item lunes 27 dias. Johan Ezquerra, de Martin de Larraça, 3 costalles seco, 3 s. 9 d.  
669. Item Martin Yvaynes, 3 cargas seco de Martin Sanchiz, 7 s. 6 d.  
670. Item martes 28 dias. Nichil.  
671. Item miercolles 29 dias. Nichil.  
672. Item jueves 30 dias. Martin Yniguiz, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
673. Item Çurio, 4 cargas seco de Martin Sanchiz, 10 s.  
674. Summa plane: 51 s. 3 d.  
675. Summa del mes de noviembre: 17 libras 8 s. 9 d. /<sup>f. 305 v.</sup>

En el mes de deziembre

676. Item viernes primero dia del dicto mes. Nichil.  
677. Item sábado 2 dias. Lope Miguel, de Johan Lopiz de la Escolla, 2 cargas seco, 5 s.  
678. Item domingo 3 dias. Nichil.  
679. Item lunes 4 dias. Nichil.  
680. Item martes 5 dias. Machico d'Araya, de Martin Sanchiz, 2 cargas [seco], 5 s.  
681. Item Marti Escuder, de Johan Martin Gueçurra, 2 cargas seco, 5 s.  
682. Item miercolles 6 dias. Nichil.  
683. Item jueves 7 dias. Nichil.  
684. Item viernes 8 dias. Nichil.  
685. Item sábado 9 dias. Nichil.  
686. Item domingo 10 dias. Çurio, 2 cargas fresco de Machico d'Araya, 5 s.  
687. Item lunes 11 dias. Nichil.  
688. Item martes 12 dias. Nichil.  
689. Item miercolles 13 dias. Machico d'Araya, 2 cargas seco de Johan Lopiz de la Escolla, 5 s.  
690. Summa plane: 25 s. /<sup>f. 306 r.</sup>  
691. Item Martinet, 5 cargas seco del dicto Johan Lopiz, 12 s. 6 d.  
692. Item jueves 14 dias. Nichil.  
693. Item viernes 15 dias. Nichil.  
694. Item sábado 16 dias. Nichil.  
695. Item domingo 17 dias. Nichil.  
696. Item lunes 18 dias. Aresso, 3 costalles fresco, 3 s. 9 d.  
697. Item Johanixa, 2 cargas fresco, 5 s.  
698. Item martes 19 dias. Martinet, 4 cargas fresco de Roset, 10 s.  
699. Item miercolles 20 dias. Nichil.  
700. Item jueves 21 dia. Marti Escuder, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
701. Item Marti Yvaynes, 2 cargas fresco, 5 s.  
702. Item Johan Martingo, 3 cargas fresco, 7 s. 6 d.  
703. Item Johan [de Hurduynna], 2 cargas fresco, 5 s.  
704. Item Machico d'Araya, 2 cargas fresco, 5 s.

657. 5 s.] *escrito tras haberse tachado:* de Julliana.

680. seco] *omite el ms.*

703. de Hurduynna] *escrito y repasado sobre algo previamente borrado.*

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

705. Item viernes 22 días. Machico de Lascoayn, 2 cargas fresco, 5 s.  
 706. Item sábado 23 días. Nichil.  
 707. Summa plane: 66 s. 3 d.<sup>306 n.</sup>  
 708. Item domingo 24 días. Nichil.  
 709. Item lunes 25 días. Nichil.  
 710. Item martes 26 días. Nichil.  
 711. Item miercolles 27 días. Nichil.  
 712. Item jueves 28 días. Nichil.  
 713. Item viernes 29 días. Nichil.  
 714. Item sábado 30 días. Nichil.  
 715. Item domingo 31 día. Nichil.  
 716. Sumn del mes de deziembre: 4 libras 11 s. 3 d.  
 717. Summa toda del emolument del peage de Lecumberri del primero dia de jenero anno 63.<sup>o</sup> ata el primero dia de jenero anno 64.<sup>o</sup>: [187 libras 18 s. 8 d. blancos].

717. 187 libras 18 s. 8 d. blancos] *añadido tras haberse tachado*: 189 libras 17 s. 5 d. *Las cifras de las libras están escritas así*: IX<sup>xx</sup> IX y IX<sup>xx</sup> VII

ÍNDICE DE MERCADERES

- Aanoeta, Martín Periz d'. V. Ahanoea, Martín Periz d'.  
 Adana, Sancho d'. 116, 135.  
 Aguller, Miguel. 69, 104, 106, 107, 119, 123, 172, 178, 189, 263, 264, 265, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 367, 373, 375, 453.  
 Aguirre. 67, 131, 190, 425, 432, 449, 473, 488, 524, 570, 592, 616. V. Aguirre, Johan de.  
 Aguirre, Johan de. 52, 244, 269. V. Aguirre.  
 Aguyller, Miguel. V. Aguller, Miguel.  
 Ahanoea, Johan d'. 90, 108, 137.  
 Ahanoea, Martí d'. V. Ahanoea, Martín Periz d'.  
 Ahanoea, Martí Periz d'. V. Ahanoea, Martín Periz d'.  
 Ahanoea, Martín Periz d'. 37, 168, 246, 259, 578.  
 Aldaz, Andreo d'. 357, 358, 359, 364.  
 Aldaz, Martí Xemeniz d'. V. Aldaz, Martín Xemeniz d'.  
 Aldaz, Martín Xemeniz d'. 362, 365, 452, 454, 460, 493.  
 Amasa. 442. V. Amasa de Yturryça.  
 Amasa de Yturryça. 333. V. Amasa.  
 Andreo d'Aldaz. 357, 358, 359, 364.  
 Araya, Machico d'. 1, 21, 29, 55, 69, 98, 130, 139, 181, 245, 270, 279, 315, 351, 389, 464, 647, 680, 686, 689, 704.  
 Arayz, Machico d'. 478. V. Arayz, Martixa d'.  
 Arayz, Martixa d'. 93, 120, 298. V. Arayz, Machico d'.  
 Areso, Machico d'. 153, 426, 614. V. Aresso.  
 Aresso. 161, 183, 696. V. Areso, Machico d'.  
 Aresso, Machico d'. V. Areso, Machico d'.  
 Arezni, Johan Periz d'. V. Areznia, Johan Perizco d'.  
 Areznia, Johan Perizco d'. 32, 264.  
 Areznia, Peruxa d'. 22, 100, 331, 342, 361, 379, 387, 400, 568, 600, 630. V. Peruxa.  
 Avendo, Martinete de. 91. V. Martinete y Martinet.  
 Azedo, Nicholau d'. 455, 459.  
 Berio, Sancho de. 55, 60, 122, 141, 148, 155, 171, 176, 181, 186, 190, 201, 214, 223, 227, 242, 262, 280, 464, 631, 633, 634, 641, 642, 647, 655.  
 Berthollomeo de Navaz. 87, 96, 314.  
 Berthollot. 79. V. Berthollot de Pampalona.  
 Berthollot de Navaz. V. Berthollomeo de Navaz.  
 Berthollot de Pampalona. 62, 67. V. Berthollot.  
 Bethellu, Martixa de. 73, 105.  
 Beunça, Garcia de. 529, 561.  
 Cançi. 287.  
 Cargot. V. Çargot.  
 Cargóte. V. Çargot.  
 Castro. 385, 567, 579, 645.  
 Caudemoton. 21, 60, 121, 155.  
 Curio. V. Çurio.  
 Çaldivia, Michel mullatero de Ochoa de. 18, 37, 78.  
 Çaldivia, Michelco mullatero de Ochoa de. V. Çaldivia, Michel mullatero de Ochoa de.  
 Çaldivia, Michell mullatero de Ochoa de. V. Çaldivia, Michel mullatero de Ochoa de.  
 Çaldivia, Miguel de. 101.

PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

- Çaldivia, moço de Ochoa de. 184.  
 Çaldivia, Ochoa de. 18, 37, 78, 184.  
 Çamarguina, Johan. 604, 628.  
 Çamarguina, Johane. V. gamarguina, Johan.  
 Çamarguina, moço de. 545.  
 Çargot. 149, 170, 178, 209, 231, 362, 440, 489, 491, 498, 511, 529, 540, 560.  
 Cavalla, Yniego de. 74, 78, 83, 95.  
 Çurio. 12, 34, 56, 96, 106, 119, 144, 163, 227, 271, 280, 359, 385, 395, 421, 474, 490, 494, 504, 518, 528, 550, 567, 579, 587, 615, 633, 645, 655, 659, 673, 686.  
 Erreta, Miguel d'. V. Erreta, Miguel Martiniz d'.  
 Erreta, Miguel Martiniz d'. 360, 361.  
 Escolla, Johan Lopiz de la. 677, 689, 691.  
 Escuder. V. Escuder, Martin.  
 Escuder, Marti. V. Escuder, Martin.  
 Escuder, Martie. V. Escuder, Martin.  
 Escuder, Martin. 30, 50, 68, 99, 168, 185, 195, 202, 208, 217, 226, 228, 234, 238, 253, 261, 276, 277, 286, 288, 296, 300, 314, 334, 350, 378, 381, 390, 402, 410, 415, 423, 443, 448, 476, 486, 497, 500, 513, 521, 544, 557, 572, 583, 601, 627, 635, 637, 643, 648, 681, 700.  
 Ezquerria. V. Ezquerria, Johango.  
 Ezquerria, Johan. V. Ezquerria, Johango.  
 Ezquerria, Johango. 1, 14, 48, 64, 83, 95, 98, 121, 122, 129, 141, 145, 148, 156, 176, 203, 206, 214, 223, 233, 242, 262, 267, 289, 325, 340, 351, 375, 389, 405, 413, 429, 434, 450, 484, 520, 538, 539, 566, 580, 591, 609, 641, 668.  
 Ezquerria, Johanguo. V. Ezquerria, Johango.  
 Fasquineta. 77, 391, 452, 610, 624.  
 Fasquinneta. V. Fasquineta.  
 Garchot. 192, 195, 202, 203, 210, 226, 240, 253, 274, 276, 286, 288, 296. V. Garchot de Pompolona.  
 Garchot de Pompolona. 185. V. Garchot.  
 Garcia de Beunga. 529, 561.  
 Garcia, Pero. 477.  
 Garcia Pollera. 366.  
 Gascue, Miguel de. 125.  
 Gastixa. 360. V. Gastixa de Lascoayn.  
 Gastixa de Lascoayn. 65, 107, 126, 142, 164. V. Gastixa.  
 Gorri, Marin. 576.  
 Guegurra, Johan Martin. 38, 308, 332, 381, 413, 415, 485, 632, 637, 660, 664, 681.  
 H...nio. 216.  
 Heugui, Johan de. V. Heugui, Johango de.  
 Heugui, Johango de. 3, 24, 76, 82, 117, 146, 160, 188, 196.  
 Heugui, Johanguo de. V. Heugui, Johango de.  
 Horduna. 9, 67, 273, 282. V. Urduyna, Johan d'.  
 Hotagu, Johan de. V. Otagu, Johan d'.  
 Hurduyna, Johan de. V. Urduyna, Johan d'.  
 Hurduynna, Johan de. V. Urduyna, Johan d'.  
 Huua, Machico. V. Uhua, Machico.  
 Iturryga, Miguel d'. 420, 428. V. Yturriga.  
 Iturryga, Mychel d'. V. Iturryga, Miguel d'.  
 Johan. 171.  
 Johan d'Aguirre. 52, 244, 269. V. Aguirre.  
 Johan d'Ahanoea. 90, 108, 137.  
 Johan Çamarguina. 604, 628.  
 Johan Ezquerria. V. Johango Ezquerria.  
 Johan de Heugui. V. Johango de Heugui.  
 Johan de Hotagu. V. Johan d'Otagu.  
 Johan de Hurduyna. V. Johan d'Urduyna.  
 Johan de Hurduynna. V. Johan d'Urduyna.  
 Johan Lopiz de la Escolla. 677, 689, 691.  
 Johan Mancharnit. 363.  
 Johan Martin Guegurra. 39, 308, 332, 381, 413, 415, 485, 632, 637, 660, 664, 681.  
 Johan Martingo. 7, 28, 42, 52, 131, 216, 244, 352, 388, 592, 624, 661, 702.  
 Johan de Meoz. 105, 109, 110, 116, 117, 126, 132, 133, 135, 136, 137, 146, 147, 152, 154.  
 Johan Migueliz. 593.  
 Johan d'Otagu. 53, 272, 281, 403, 412, 577, 622, 642.  
 Johan Periz. 71, 88, 133, 147, 169, 177, 212, 240, 509, 522, 543, 559, 574, 584. V. Johan Periz d'Arezni.  
 Johan Periz d'Arezni. V. Johan Perizco d'Areznia.  
 Johan Perizco. 339. V. Johan Perizco d'Areznia.  
 Johan Perizco d'Areznia. 32, 264.  
 Johan de Sivillia. 15.  
 Johan d'Urduyna. 51, 81, 104, 157, 211, 243, 268, 373, 401, 424, 435, 589, 629, 665, 703. V. Horduna.  
 Johan Velz. 225, 232, 618, 651, 657.  
 Johane gamarguina. V. Johan gamarguina.  
 Johango Ezquerria. 1, 14, 48, 64, 83, 95, 98, 121, 122, 129, 141, 145, 148, 156, 176, 203, 206, 214, 223, 233, 242, 262, 267, 289, 325, 340, 351, 375, 389, 405, 413, 427, 434, 450, 484, 520, 538, 539, 566, 580, 591, 609, 641, 648.  
 Johango de Heugui. 3, 24, 76, 82, 117, 146, 160, 188, 196.  
 Johango de Tollosa. 132, 187.  
 Johanguo Ezquerria. V. Johango Ezquerria.  
 Johanguo de Heugui. V. Johango de Heugui.  
 Johanixa. 697.  
 Julliana. 339, 383, 457, 468, 478, 484, 491, 494, 500, 505, 509, 512, 552, 608, 609, 610, 640, 657.  
 Julliota. 377, 408, 418, 421, 436, 446.

- Larraça. V. Larraça, Martin de.  
 Larraça, Marti de. V. Larraça, Martin de.  
 Larraça, Martin de. 40, 41, 64, 65, 86, 92, 113, 121, 129, 142, 144, 145, 151, 160, 161, 169, 174, 182, 187, 191, 206, 207, 225, 232, 294, 467, 477, 479, 503, 504, 513, 535, 538, 564, 580, 590, 591, 593, 607, 613, 614, 616, 618, 622, 625, 630, 638, 651, 668.  
 Lascoayn, Gastixa de. 65, 107, 126, 142, 164. V. Gastixa.  
 Lascoayn, Machico de. 10, 61, 94, 111, 151, 174, 182, 191, 207, 218, 294, 357, 383, 408, 418, 433, 436, 457, 468, 505, 517, 536, 552, 576, 607, 611, 626, 636, 640, 664, 666, 705.  
 Lascoaynn, Machico dé. V. Lascoayn, Machico de.  
 Lasquivar, Lope de. V. Lasquivar, Lopexa de.  
 Lasquivar, Lopexa de. 16, 54, 149, 152.  
 Lasquivar, Lopeya de. V. Lasquivar, Lopeya de.  
 Lope. 558. V. Lopeco.  
 Lope de Lasquivar. V. Lopexa de Lasquivar.  
 Lope de Lasquivar, moço de. 154.  
 Lope Miguel. 92, 97, 526, 605, 634, 653, 677.  
 Lopeco. 13, 72, 192, 199, 564, 578. V. Lope y Lopeco de Tollosa.  
 Lopeco de Tollosa. 36. V. Lopeco.  
 Lopexa de Lasquivar. 16, 54, 149, 152.  
 Lopeya de Lasquivar. V. Lopexa de Lasquivar.  
 Lopiz de la Escolla, Johan. 677, 689, 691.  
 Machico d'Araya. 1, 21, 29, 55, 69, 98, 130, 139, 181, 245, 270, 279, 315, 351, 389, 464, 647, 680, 686, 689, 704.  
 Machico d'Arayz. 478. V. Martixa d'Arayz.  
 Machico d'Aresso. 153, 426, 614. V. Aresso.  
 Machico d'Aresso. V. Machico d'Aresso.  
 Machico Huua. V. Machico Uhua.  
 Machite, mullatero de Johan de Sivillia. 15.  
 Mancharnit, Johan. 363.  
 Marigorri, Peruxa de. 66, 113.  
 Marin Gorri. 576.  
 Marti d'Ahanoea. V. Martin Periz d'Ahanoea.  
 Marti Escuder. V. Martin Escuder.  
 Marti de Larraça. V. Martin de Larraça.  
 Marti Periz d'Ahanoea. V. Martin Periz d'Ahanoea.  
 Marti Sanchiz. V. Martin Sanchiz.  
 Marti Sancho. 177. V. Martin Sanchiz.  
 Marti Sanz. 103. V. Martin Sanchiz.  
 Marti de Vizcaya. V. Martin de Vizcaya.  
 Marti Xemeniz d'Aldaz. V. Martin Xemeniz d'Aldaz.  
 Marti Yçurra. V. Martin Yxurra.  
 Marti Yniguiz. V. Martin Yniguiz.  
 Marti Yvaynes. V. Martin Yvaynes.  
 Marti Yxurra. V. Martin Yxurra.  
 Martie Escuder. V. Martin Escuder.  
 Martie Yxurra. V. Martin Yxurra.  
 Martin Escuder. 30, 50, 68, 99, 168, 185, 195, 202, 208, 217, 226, 228, 234, 238, 253, 261, 276, 277, 286, 288, 296, 300, 314, 334, 350, 378, 381, 390, 402, 410, 415, 423, 443, 448, 476, 486, 497, 500, 513, 521, 544, 557, 572, 583, 601, 627, 635, 637, 643, 648, 681, 700.  
 Martin Gueçurra, Johan. 39, 308, 332, 381, 413, 415, 485, 632, 637, 660, 664, 681,  
 Martin de Larraça. 40, 41, 64, 65, 86, 92, 113, 121, 129, 142, 144, 145, 151, 160, 161, 169, 174, 182, 187, 191, 206, 207, 225, 232, 294, 467, 477, 479, 503, 504, 513, 535, 538, 564, 580, 590, 591, 593, 607, 613, 614, 616, 618, 622, 625, 630, 638, 651, 668.  
 Martin Periz d'Aanoeta. V. Martin Periz d'Ahanoea.  
 Martin Periz d'Ahanoea. 37, 168, 246, 259, 578.  
 Martin Sanchiz. 56, 80, 82, 93, 97, 120, 162, 163, 164, 218, 520, 525, 526, 527, 537, 550, 553, 565, 566, 568, 570, 572, 577, 600, 605, 612, 615, 621, 649, 654, 663, 665, 669, 673, 680. V. Martin Sanchiz de Tollosa.  
 Martin Sanchiz de Tollosa. 61, 73. V. Martin Sanchiz.  
 Martin Sanz. V. Martin Sanchiz.  
 Martin de Vizcaya. 66, 70, 77, 100, 199, 573, 574, 575, 643.  
 Martin Xemeniz d'Aldaz. 362, 365, 452, 454, 460, 493.  
 Martin Yniguiz. 7, 33, 46, 89, 110, 213, 230, 293, 341, 352, 388, 404, 438, 569, 588, 602, 623, 661, 672.  
 Martin Yvaynes. 8, 17, 70, 87, 109, 114, 134, 150, 159, 180, 197, 221, 274, 309, 426, 437, 475, 487, 523, 542, 565, 585, 612, 631, 649, 660, 663, 669, 701.  
 Martin Yvaynes. V. Martin Yvaynes.  
 Martin Yxurra. 63, 80, 162, 179, 241, 265, 299, 512, 573, 632, 652.  
 Martinco Yxurra. V. Martin Yxurra.  
 Martinet. 173, 200, 222, 278, 298, 323, 348, 439, 541, 650, 691, 698. V. Martinete.  
 Martinet, Sancho el de. 541.  
 Martinete. 31, 62, 103, 198. V. Martinet y Martinete de Avendo.  
 Martinete de Avendo. 91. V. Martinet y Martinete.  
 Martingo, Johan. 7, 28, 42, 52, 131, 216, 244, 352, 388, 592, 624, 661, 702.  
 Martiniz d'Erreta, Miguel. 360, 361.  
 Martixa d'Arayz. 93, 120, 298. V. Machico d'Arayz.  
 Martixa de Bethellu. 73, 105.



PEAJES NAVARROS. LECUMBERRI (1363)

- Martixa de Yturgaytz. V. Martixa de Yturgayz.  
 Martixa de Yturgayz. 128, 200, 537, 549, 563, 590, 606.  
 Meoz, Johan de. 105, 109, 110, 116, 117, 126, 132, 133, 135, 136, 137, 146, 147, 152, 154.  
 Meoz, Miguel de. 128, 368.  
 Michel, mullatero de Ochoa de Çaldivia. 18, 37, 78.  
 Michelco, mullatero de Ochoa de Çaldivia. V. Michel, mullatero de Ochoa de Çaldivia.  
 Michell, mullatero de Ochoa de Çaldivia. V. Michel, mullatero de Ochoa de Çaldivia.  
 Miguel Aguilier. 69, 104, 106, 107, 119, 123, 172, 178, 189, 263, 264, 265, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 367, 373, 375, 453.  
 Miguel Aguyller. V. Miguel Aguilier.  
 Miguel de Çaldivia. 101.  
 Miguel d'Erreta. V. Miguel Martiniz d'Erreta.  
 Miguel de Gascue. 125.  
 Miguel d'Iturryga. 420, 428. V. Yturriça.  
 Miguel, Lope. 92, 97, 526, 605, 634, 653, 677.  
 Miguel de Meoz. 128, 368.  
 Miguel Migueliz. 621.  
 Migueliz, Johan. 593.  
 Migueliz, Miguel. 621.  
 Mogo de Çamarguina. 545.  
 Mogo de Lope de Lasquivar. 152.  
 Mogo de Ochoa de Çaldivia. 184.  
 Mychel d'Iturryga. V. Miguel d'Iturryga.  
  
 Navaz, Berthollomeo de. 87, 96, 314.  
 Navaz, Berthollot de. V. Navaz, Berthollomeo de.  
 Nicholau d'Azedo. 455, 459.  
  
 Ochoa de Çaldivia. 18, 37, 78, 184.  
 Ochoa de Qaldivia, moço de. 184.  
 Orozco. 348, 380.  
 Orti. 41, 308, 332, 366, 377, 394, 422, 467, 503, 553.  
 Otagu, Johan d'. 53, 272, 281, 403, 412, 577, 622, 642.  
  
 Pampalona, Berthollot de. 62, 67. V. Berthollot.  
 Pascallet. 153, 156, 157, 159, 212, 222, 243.  
 Periz. 603. V. Periz, Johan.  
 Periz, Johan. 71, 88, 133, 147, 169, 177, 212, 240, 509, 522, 543, 559, 574, 584. V. Periz d'Arezni, Johan.  
 Periz d'Aanoeta, Martin. V. Periz d'Ahanoeeta, Martin.  
 Periz d'Ahanoeeta, Marti. V. Periz d'Ahanoeeta, Martin.  
 Periz d'Ahanoeeta, Martin. 37, 168, 246, 259, 568.  
  
 Periz d'Arezni, Johan. V. Perizco d'Areznia, Johan.  
 Perizco d'Areznia, Johan. 32, 264.  
 Pero Garcia. 477.  
 Peruste. 86, 121.  
 Peruxa. 4, 49, 74, 402, 411, 485, 525, 586. V. Peruxa d'Areznia.  
 Peruxa d'Areznia. 22, 100, 331, 342, 361, 379, 387, 400, 568, 600. 630. V. Peruxa.  
 Peruxa de Marigorri. 66, 113.  
 Peyret. 454. V. Peyret, mogo de Miguel Aguilier.  
 Peyret, mogo de Miguel Aguilier. 453. V. Peyret.  
 Pollera, Garcia. 366.  
 Pompolona, Garchot de. 185. V. Garchot.  
  
 Remiro. 186.  
 Roset. 652, 653, 659, 698.  
  
 Sanchiz, Marti. V. Sanchiz, Martin.  
 Sanchiz, Martin. 56, 80, 82, 93, 97, 120, 162, 163, 164, 218, 520, 525, 526, 527, 537, 550, 553, 565, 566, 568, 570, 572, 577, 600, 605, 612, 615, 621, 649, 654, 663, 665, 669, 673, 680. V. Sanchiz de Tollosa, Martin.  
 Sanchiz de Tollosa, Martin. 61, 73. V. Sanchiz, Martin.  
 Sancho d'Adana. 116, 135.  
 Sancho de Berio. 55, 60, 122, 141, 148, 155, 171, 176, 181, 186, 190, 201, 214, 223, 227, 242, 262, 280, 464, 631, 633, 634, 641, 642, 647, 655.  
 Sancho, Marti. 177. V. Sanchiz, Martin.  
 Sancho, el de Martinet. 541.  
 Sancho de Verio. V. Sancho de Berio.  
 Sanz, Marti. 103. V. Sanchiz, Martin.  
 Sanz, Martin. V. Sanchiz, Martin.  
 Sivillia, Johan de. 15.  
  
 Tollosa, Johango de. 132, 187.  
 Tollosa, Lopeco de. 36. V. Lopeco.  
 Tollosa, Martin Sanchiz de. 61, 73. V. Sanchiz, Martin.  
  
 Uhua, Machico. 35, 123, 154, 358, 431, 479, 499, 527, 535, 608, 625, 654.  
 Urduyna, Johan d'. 51, 81, 104, 157, 211, 243, 268, 373, 401, 424, 435, 589, 629, 665, 703. V. Horduna.  
  
 Velz, Johan. 225, 232, 618, 651, 657.  
 Verio, Sancho de. V. Berio, Sancho de.  
 Vizcaya, Marti de. V. Vizcaya, Martin de.  
 Vizcaya, Martin de. 66, 70, 77, 100, 199, 573, 574, 575, 643.  
  
 Xemeniz d'Aldaz, Marti. V. Xemeniz d'Aldaz, Martin.

JUAN FRANCISCO ELIZARI HUARTE

- Xemeniz d'Aldaz, Martin. 362, 365, 452, 454, 460, 493.  
 Xuste. 201.
- Ycurquo. V. Yxurco.  
 Yçurra, Marti. V. Yxurra, Martin.  
 Yniego de gavalla. 74, 78, 83, 95.  
 Yniguiz, Marti. V. Yniguiz, Martin.  
 Yniguiz, Martin. 7, 33, 46, 89, 110, 213, 230, 293, 341, 352, 388, 404, 438, 569, 588, 602, 623, 661, 672.  
 Yturgaytz, Martixa de. V. Yturgayz, Martixa de.  
 Yturgayz, Martixa de. 128, 200, 537, 549, 563, 590, 606.  
 Yturriça. 2, 23, 330, 376, 451, 458. V. Iturry-ça. Miguel d'.  
 Yturryça, Amassa de. 333. V. Amasa.  
 Yvaynes, Marti. V. Yvaynes, Martin.  
 Yvaynes, Martin. 8, 17, 70, 87, 109, 114, 134, 150, 159, 180, 197, 221, 274, 309, 426, 437, 475, 487, 523, 542, 565, 585, 612, 631, 649, 660, 663, 669, 701.  
 Yvaynes, Martin. V. Yvaynes, Martin.  
 Yxurco. 11, 136, 175, 188, 210, 224, 575, 613, 638.  
 Yxurra. V. Yxurra, Martin.  
 Yxurra, Marti. V. Yxurra, Martin.  
 Yxurra, Martie. V. Yxurra, Martin.  
 Yxurra, Martin. 63, 80, 162, 179, 241, 265, 299, 512, 573, 632, 652.  
 Yxurra, Martinco. V. Yxurra, Martin.

ÍNDICE DE MERCANCIAS

- Arenques. 104, 105, 106, 107, 109, 116, 117, 119, 123, 124, 125, 126, 128, 132, 133, 135, 136, 137, 146, 147, 152, 154, 262.  
 Borra. 360, 361.  
 Cobre. 360.  
 Cordouan. 273.  
 Cueros. 76, 196, 282, 442. V. Cueros de vacas.  
 Cueros de vacas. 24, 431. V. Cueros.  
 Estambre. 263, 264, 265, 267, 268, 269, 270, 271.  
 Estayn. 361.  
 Fresco. V. Pescado fresco.  
 Hestambre. V. Estambre.  
 Merceria. 363.  
 Paynnos. 69, 124, 125, 172, 178, 189, 357, 358, 359, 360, 362, 364, 365, 366, 367, 368, 373, 375, 452, 453, 454, 455, 459, 460, 493, 529, 561,  
 Paynos. V. Paynnos.  
 Pelegeria. 272.  
 Pescado fresco. 1, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 63, 64, 65, 68, 69, 71, 72, 88, 89, 91, 94, 98, 99, 101, 114, 129, 130, 131, 134, 139, 141, 142, 148, 149, 150, 156, 157, 159, 160, 169, 170, 171, 173, 174, 175, 176, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 190, 191, 192, 195, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 206, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 216, 217, 218, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 230, 231, 232, 233, 234, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 253, 259, 261, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 286, 289, 293, 294, 296, 298, 299, 300, 308, 309, 315, 323, 325, 330, 331, 332, 333, 334, 340, 341, 342, 350, 351, 352, 376, 377, 378, 379, 380, 387, 388, 389, 390, 391, 400, 401, 402, 403, 410, 411, 412, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 432, 433, 434, 435, 437, 438, 439, 440, 443, 448, 449, 450, 451, 473, 474, 475, 476, 477, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 497, 498, 499, 511, 518, 521, 522, 523, 524, 528, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 557, 558, 559, 560, 563, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 592, 601, 603, 604, 606, 607, 611, 621, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 635, 636, 648, 649, 650, 652, 666, 672, 686, 697, 698, 700, 701, 702, 703, 704, 705.  
 Pescado seco. 55, 56, 60, 61, 62, 67, 73, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 92, 93, 95, 97, 100, 103, 110, 111, 120, 121, 122, 144, 145, 151, 155, 161, 162, 163, 164, 177, 314, 339, 348, 381, 383, 385, 404, 405, 408, 413, 415, 418, 420, 421, 422, 436, 446, 457, 458, 464, 467, 468, 478, 479, 484, 494, 500, 503, 504, 505, 509, 512, 513, 517, 520, 525, 526, 527, 535, 536, 537, 538, 539, 549, 550, 552, 553, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 590, 591, 593, 600, 602, 605, 608, 609, 610, 612, 613, 614, 615, 616, 618, 622, 630, 631, 632, 633, 634, 637, 638, 640, 641, 642, 643, 645, 647, 651, 653, 654, 655, 657, 659, 660, 661, 663, 664, 665, 668, 669, 673, 677, 680, 681, 689, 691, 696.  
 Rosel. 113, 207.  
 Salmones. 37, 90, 153, 168, 289.  
 Sardinas. 2, 3, 4, 12, 22, 23, 42, 66, 70, 74, 77, 78, 79, 96, 108, 394, 395.  
 Seco. V. Pescado seco.